

NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL
(HAUTE-SAVOIE), EN 1941-2
(suite)¹

III

DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE
(suite)

L'ARTICLE

§ 1. *Les formes.*

I. Formes simples.

	Singulier		Pluriel	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Défini :	<i>lē</i> + cons.	<i>la</i> + cons.	<i>lu</i> + cons.	<i>lē</i> + voy.
	<i>l</i> + voy.	<i>l</i> + voy.	<i>lu</i> + voy.	<i>lēz</i> + voy.
Indéfini :	<i>ō</i> + cons.	<i>nā</i> + cons.	<i>dē</i> + cons.	
	<i>ōn</i> + voy.	<i>n</i> + voy.	<i>dēz</i> + voy.	
	(quelquefois <i>n</i>)			
Partitif :	<i>du</i> + cons.	<i>dla</i> + cons.	<i>dē</i> + cons.	
	<i>dl</i> + voy.	<i>dl</i> + voy.	<i>dēz</i> + voy.	

Exemples :

lē-pārē le père, *la-mārē* la mère, *lu-garsō*, les garçons, *lē-fēlē* les filles.

l-ōm l'homme, *l-ūyē* l'oie, *lu*-*āfā* les enfants, *lēz-ūyē* les oies.

ō-bu un bœuf, *na-vas* une vache, *dē-bu*, *dē-vas*.

ōn-ānē un âne, *n-ūyē*, *dēz-izē* des oiseaux, *dēz-avēlē* des abeilles.

n-ērsō un hérisson.

du-pā du pain, *dla-vyāda* de la viande, *dē-tartīflē* des pommes de terre.

dl-ōr de l'or, *dl-arzā* de l'argent, *dēz-abrikō*.

Le patois ne connaît pas la consonne expirée *h*, ni les phéno-

1. Voir *RLiR*. T. XIV (278-330).

mènes d'élision et de non-liaison qui résultent en français moderne de son existence ancienne. Il dit : *l-āgār* le hangar, *lēz-ērs* les herses, *ōn-amō* un hameau.

De même : *t-ā fōta d-urlā* ! tu as besoin de hurler ! *y-āsā* elles hachent.

Remarques. — a) L'art. défini fém. pl., outre la forme *lēz-*, prend la forme *lēz-*, ou, mieux, *lē-*, devant un mot à initiale vocalique : *l(e)z-āpyēzō* les fondations (de la maison), *lēz-ōlmētē* les omelettes, *lēzātrē* les autres (f.), *lēz-ājār* les onze heures.

b) Le patois dit toujours *dē* devant un adjectif, là où le fr. dit « de » : *dē bō brē* de bons bras, *dē sartēnē zā* (de) certaines personnes.

II. Formes anciennement composées.

Masculin	Masculin et Féminin
1° (préposition <i>a</i>).	
<i>u</i> (= <i>a lē</i>). Ex : <i>u-pūyē</i> au petit	<i>é</i> + cons. <i>ēz</i> + voy. <i>é-pūyē</i> aux enfants.
	<i>ē-pātkūtē</i> : à la Pentecôte.
2° (préposition <i>dē</i>). <i>du</i> Ex : <i>du-sē</i> du chien.	<i>dē</i> + cons. <i>dēz</i> + voy. <i>dē-sa</i> des chats, <i>dēz-anē</i> des agneaux.

Noter les cas où l'art. fém. pl., dans le parler de I, ne se contracte pas. *alā a lē fēlē* aller aux filles ; *dwēyi a lē kārtē* jouer aux cartes, *dēnā a lē bētyē* donner à manger aux bêtes ; *stē-vu dle pōm* ? veux-tu des pommes ? *sēnā dle rāvē* semer des raves, etc. On dit indifféremment *alā a sā é vas* ou *a lē vas* aller « en champ » aux vaches.

§ 2. Observations sur le sens et l'emploi.

L'article a parfois le sens du démonstratif : *la dē desu* celle de dessus. (On dit aussi fréquemment : *latyē dē desu*.)

L'article est employé devant « premier », « dernier » attributs.

Il ne s'emploie pas, généralement, devant les noms désignant des rivières de la région : *brevō*, *su* =, *dyā* = le Brevon, sur le B., dans le B. ;

mnōz, *ā mnōz*, *ba pē* =, *vē* = la Menoge, dans la M... ; *ārva*, *ā n ārva*, *dla sabla d* = Arve, dans l'A., du sable d'Arve. Mais on dit : *lē rōne*, *la sōne*, etc. le Rhône, la Saône.

En parlant des montagnes, on dit, supprimant également l'ar-

ticle : *éwērō* les Voirons, *môlé* le Môle, *môlbé* Miribel, *salév* le Salève ; mais *lé kornét de bize* les cornettes de Bise, *lé mō blā*, etc., montagnes connues sans doute à une date plus récente.

Noter l'absence d'article dans les expressions suivantes :

alå a bē, vni a bē, prādrē bē aller, venir à bout, prendre bout; *alå nārsē* « aller nourrice », se placer comme nourrice; *alå farmi* aller fermier, prendre une ferme; *avå égår a* avoir égard à; *avå mizér a.* misère; = *dywé d vi* avoir joie de voir (se réjouir à l'idée de...); = *prësa* = *kwëta* avoir hâte; *balj gò* donner goût, *mètrē pē* gò mettre pour goût; *sé balj ewā d...* prendre soin de; *batrē vyōnè* battre sentier; *bèrē dmi pò* boire démi-pot; *fârē bakulô* faire basculer, = *dèlq* f. affront, = *mépri* f. mépris, = *ònétetq* offrir à boire et à manger à un visiteur, = *ku è cémiz* f. c. et chemise; *portå* éda porter aide, = *tròp* faire la tête; *tni eûta* ne pas pleuvoir (*i tē* = il ne pleut pas, plus ou pas encore; mais *a la* = à l'abri de la pluie); *tni kâfé* tenir café; *râtrê ménâzé* changer de domicile après avoir vendu les bêtes et fermé la maison; *tri pâqô* « tirer pension ».

Dans des expressions prépositionnelles :

pē, dvâ, apré mèsô pour, avant, après moisson; =, =, = *fénêzô*, p., a., après fenaison; *alå a mètrê* « aller à maître », en condition; *arvå pérâra* arriver à l'heure (cf. *étriéra* « en avance »).

LE SUBSTANTIF

§ 3. *L'expression du genre.*

Les distinctions de genre naturel sont souvent exprimées par des types lexicologiques différents : *âne*, *sâma* âne, ânesse (parfois *âna* au f.); *bêry*, *fya* bâlier, brebis; *bòtyu*, *tyèvra* bouc, chèvre; *bòvè*, *vaç* taureau, vache; *pwèr* ou *vèrq*, *trûye* ou *kâl* porc, truie; *refô*, *lîvra* lièvre, hase; *svô*, *kâvqla* cheval, jument.

§ 4. *Substantifs du masculin.*

âkri encre; *âse* anse; *kmâklé* crêmaillère; *kôrbe* courbe; *kârâ* crasse; *eûzé* chose (seulement dans l'expr. *de bô eûzé* à vrai dire — une chose : *na eûza*); *darbô* taupe; *dârê* denrée, étoffé, ensemble d'objets; *dèt* dette; *éklips* éclipse; *ékrevis* ou *éskrîvis* écrevisse; *fyôzé* fougère; *idé* idée; *istwârê* histoire; *mâtqâtre* menthe; *mékânik* frein de char, machine à battre moins perfectionnée que la batteuse; *nâkri* nacre; *qfrî* offre; *orti* ortie; *qâle* huile; *pârê* paire (fém.

dans l'expr. *na pâr de... quelques*) ; *prê* poire ; *râkôtre* rencontre ; *rlôzé* horloge ; *simolâ* semoule ; *sarpi* charpie ; *vitré* vitre.

§ 5. *Substantifs féminins.*

En voici quelques-uns parmi les plus usités :

âdla ongle ; *armâna* almanach ; *arzâ* argent ; *apeti* appétit ; *karamela* caramel ; *karâma* carême ; *eiſra* (1) chiffre ; *dmâzé* dimanche ; *émâlê* émail ; *esklet* ou *skelêt* squelette ; *estoma* estomac, poitrine ; *erâ* reins ; *fâtoma* épouvantail ; *frêta* faîte ; *laborâ* labour (terre qu'on vient de labourer) ; *mefâzé* mensonge ; *yôla* nuage, brouillard ; *pwezô* poison ; *rêsta* reste ; *rôma* rhume ; *sarpâ* serpent ; *sâtima* centime ; *sizô* (pl.) ciseaux ; *tala* taillis.

Parmi les noms de végétaux sont féminins :

kôdra coudrier, noisetier ; *épno* épinards ; *érôla* pin ; *ywiré* noyer ; *pêsi* sapin ; *sâzé* saule marsault ; *sêla* seigle ; *vêrze* saule noir.

Noms de minéraux :

sâ sel ; *sabla* sable.

Autres noms :

frâ froid ; *sâ* soif ; *sône* sommeil ; (ô *sôni* un somme) ; *mâ* mal, au sens de douleur seulement.

Noms des deux genres :

aktê acte ; *afâre* affaire ; *érse* herse.

Remarque sur les doublets : 1. *sas* et *sa* ; le premier désigne un sac plus large, le second un sac plus étroit et plus haut ; 2. *tpê* et *tpêna* ; un pot est plus petit qu'une toupine.

Aucune différence de sens n'apparaît entre les mots *sâtayî* et *sâtayîre* châtaignier, *tmé* et *tmela* sorbier, *frêmeli* et *frêmeliire* fourmilière, *polaljî* et *polaljîre* poulailler.

Dans *frwita*, à côté de *frwi* m., fruit, le sens collectif est conservé. De même dans *folê* ; ô *nâbri* k a bê d la *folê* un arbre qui a beaucoup de « feuille » ; dans *êevé*, *avâ bê du êevé* (1) « avoir bien du cheveu ».

Formation du féminin.

a. La finale seule change.

le mêtre, *la mêttra* le maître de la maison, la maîtresse.

le dômèstik, *la domèstîka*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

- initiale *t* : *le réjā*, *la réjāta* l'instituteur, l'-trice ;
 — *n* : *ō pōlā*, *na pōlāna* un poulain, une p- ;
 ō pužē, *na pužēna* un poussin, une poussine ;
 — *s* : *ō vōlār*, *na vōlārsa* un voleur, une voleuse ;
 — *z* : *ō talār*, *na talāza* un tailleur, une couturière ;
 — *ō pātē*, *na pātēza* un berger, une bergère ;
 c. Cette syllabe se termine par *e*.
 — *r* : *ōn ḫvri*, *n ḫvri* un ouvrier, une ouvrière ;
 ō pāti, *na pāti* un chifonnier, une chifonnière.

Remarquer *krapyō*, *krapyōs* crapaud et au f. injure adressée à une petite fille ; *aprāti* *aprātē* (vx), *aprātsē* ou *aprātēsē*.

§ 6. *L'expression du nombre.*

A. Masculin. Aucune distinction entre formes de singulier et formes de pluriel. On dit, au sing. et au pluriel :
ōm homme, *svō* cheval, *kutē* couteau, *kētū* quintal, *gārdē* garde, *artyē* orteil, *uwa* œuf, *brēgē* rouet, *trōga* aide-maçon.

Les emprunts récents, tels que *kaporal*, *jurnal*, sont, presque toujours, invariables au pluriel.

B. Féminin.

a. Substantifs invariables au pluriel ; ils sont nombreux :
vaš vache, *nē* nuit, *polal* poule, *kāsirē* congère, *tlā* clé.

b. Pour les substantifs qui varient, on peut distinguer les types suivants :

1. *jēna*, *fēnē* femme ; *rāwā rāwē* roue ; *ētlāpa* *ētlāpē* gros éclat de bois.

Même règle quand le *a* final est tantôt accentué, tantôt non accentué : *armānā* *armānē* almanach ;

2. *zōrnā* *zōrnē* journée ; *ābūtā* *ābūtē* « jointée ».

Les substantifs qui ont, au singulier, les deux formes en *ā* et en *āyē* ont toujours leur pluriel en *ē* ; *dēndā* ou *dēndāyē* *dēnē* quantité de foin donnée à une bête.

3. *pūnā* *pūnē* poignée ; *fyā* *fyē* brebis.

§ 7. *Emploi des formes de pluriel.*

Le patois emploie volontiers au pluriel les mots désignant les récoltes sur pied : *lēz-avānē*, *lu blā*, *lu fā* les avoines, les blés, les foins ; les travaux des champs : *lē mēsō*, *lē fēnēzō*, *lē vādāzē* les moissons, les fenaisons, les vendanges.

Beaucoup de mots ne sont usités qu'au pluriel : *luz ăsaplă* les trois pièces qui servent à battre la faux ; *lu bălă* la bruyère ; *lă brăltă* la ciboulette ; *lă kanikulă* la canicule ; *lu fidă* le vermicelle ; *lă fădră* « les foudres » dans *fără lăf.* tempêter ; *lu navă* le colza ; *lă pătkălă* Pentecôte ; *lă sémă* le blé... de semence ; *lă săne* les fleurs du vin ou du cidre. *Lăz ekulă* l'école, se disait il y a trente ans.

Les mots pluriel *pătală*, *kulot*, *kalsă* sont souvent précédés de *o* *păr* une paire ; *m să astă dă pătală* ou *o păr dă p.* je me suis acheté une paire de...

Remarquer le pluriel dans *avă déz arză* avoir de l'argent devant soi ; *suă avă* « ses avoirs » ; *ă stăz ără* « à ces heures », à cette heure.

D'autres substantifs, usités au pluriel en français, le sont au singulier dans notre patois : *débri* (*i fă bă du débri*), *déga* dégât, dommage quelconque, *u dépă dă* ; *săfyura* chaussures, *ză* gens (*na brava ză* ; *tă pă na ză* tu n'es pas un homme).

§ 7 bis. Quelques diminutifs.

Au masculin :

En *-ă*. *păsă*, *păsă* sapin, sapin plus jeune ;
tyăvra, *tyăvra* chèvre, chevreau.

En *-ă*. *băsăf*, *băsăfă* sac (de petite dimension), petit sac ;
-asă. *fă*, *fătasă* hêtre, petit hêtre ;
gălă, *gălăsă* mare, petit bassin naturel dans un ruisseau ;
-ată. *băsăbă*, *băsăbă* tonneau, petit tonneau.

En *-ă*. *fălă*, *fălă* feuille, petite feuille ;

-(ă)nă băkă, *băkă* morceau, petit morceau.

-elă, *mărtă*, *mărtă* marteau, petit marteau.

Au féminin :

-ăta. *tyăvătă* chevrette ;

-ăta. *sălă* : *sălă* seille, petite seille ;

belătă « billette », note administrative ;

etyăla : *etyăla* petite échelle d'un char.

L'ADJECTIF

§ 8. Place de l'adjectif; variations de forme.

L'adjectif se place tantôt avant, tantôt après le nom ; la règle est à peu près la même qu'en français ; *na grusa făna*, *na făna măgra*

une grosse femme, une f. maigre. On dit cependant *na māre saze* une sage-femme, *la bénita sādēla* (disparaît) la chandelle bénite.

L'adjectif « beau » présente trois formes au masc. sing. ; *ō bō svò*, *ō bélöm* ou *ō balöm* un beau cheval, un bel homme ; *bō* en présente deux : *ō bō garsō* un bon garçon, *ō bunöm* un homme bon. « Vieux » et « nouveau » n'ont qu'une forme ; *ō vyò àbre* un vieil arbre ; *ō nòvé apräti* un nouvel apprenti ; exception pour *le novél à.* L'adjectif *gru* gros ne se lie pas non plus ; *ō gru afa* un gros enfant.

§ 10. *La distinction des genres.*

A. Notre patois a des genres à forme unique. Exemples : *ālēzyà* qui possède beaucoup de linge ; *būrge* borgne ; *krūyè* en mauvais état (des choses) ; en mauvaise santé, peu recommandable (des personnes) ; *dégrëmalà* développé-e, avancé-e (enfant) ; *demi* demi-e ; *désö* qui a les pieds nus ou qui n'a plus de chaussures ; *gé* gai-e ; *lābina* lambin-e ; *lārže* large ; *lawūrzé* gaspilleur-euse, dépensier-ère ; *mélde* meilleur-e ; *nēja* qui a perdu sa blancheur (linge) ; *pi* pire ; *rēse* riche ; *rēse* rêche ; *rōze* rouge ; *rūse* enroué-e ; *säze* sage ; *sēre* cher, chère, coûteux-se ; *sēropä* paresseux-se ; *vré* vrai-e.

Remarquer que *solè* seul, qui a son féminin *solëta*, garde au singulier sa forme masculine avec le nom *zā* gens f., on dit très couramment *na zā solè*. La terminaison féminine s'élide dans des expressions telles que : *na grus épuy* une grosse tarte.

B. 1^{er} type. Le morphème du féminin est : *-a.* *bråve-bråva* joli, jolie.

a. La finale seule change. Quelques exemples :

bæfē, *bæfa* poussif-ve ; *krätif-a* craintif-ve ; *lëste-a* leste ; *malädi-a* malade ; *mëgri-a* maigre ; *püre-a* pauvre ; *püyé-a* petit ; *tläke-a* clair-e ; *tröble-a* trouble ; *uzi-a* usé-e ; *vëve-a* veuf-ve ; *zöni-a* jaune.

motè qui n'a pas de cornes (animal) ou qui n'est pas pointu, f. : *mota.*

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initial *t* : *grä-ta* grand-e ; *för-ta* fort-e ; *étrè-ta* étroit-e ; *yö-ta* haut-e ; *kašérè-ta* cachottier-ère.

— *d* : *ryä-da* rond-e ; *frå-da* froid-e ; *vér-da* vert-e ; *rå-da* raide ; *grædö-da* grassouillet-te.

- *s* : *gra-sa* gras-se ; *āgor-sa* glouton-ne ; *volær-sa* voleur-euse ; *prësta* prêt-e.
- *z* : *vargonqé-za* timide ; *avarieqé-za* avare ; *éplétqé-za* qui travaille vite.
- *r* : *pu-ra* pur-e ; *mø-ra* mûr-e ;
- *n* : *fë-na* fin-e ; *galq-na* gentil, aimable, bon.
- *m* : *prë-ma* fin, mince.
- *l* : *fu-la* fou-folle ; *sü-la* soûl-e.

Dans la plupart des formes féminines, l'avant-dernière syllabe est longue.

Il y a un changement dans la voyelle du radical :

<i>bô</i> ou <i>bun</i>	<i>f. byna</i>	bon
<i>nové</i>	<i>novala</i>	nouveau
<i>bô, bél, bal</i>	<i>bëla bëla</i>	beau
<i>mu, mol (I)</i>	<i>mola</i>	mou
<i>körë</i>	<i>kürtä</i>	court
<i>blu</i>	<i>bluwa (ya)</i>	bleu
<i>bölömu</i>	<i>bolomüwa (ya)</i>	boursouflé
<i>bu</i>	<i>buwa (ya)</i>	vide à l'intérieur

Tous les participes en *u* ont, au féminin, cette terminaison : *-ya* ou *-yuwa* ; *byu* *byuwa* bu-e ; *rpätuq* *pätywa* repenti-e.

La syllabe féminine est accentuée :

sòlë *sòletq* (déjà cité) ; *dòlë* *dolq* délicat-e en ce qui concerne la propreté ; *éewë* *éetq* sec, sèche, qui a perdu son humidité : *bravë* *bravetq* joli-e, mignon-ne ; *ba* *basetq* basse, petite (d'une vache) ; *awuqj* *awuqj* pointu-e, effilé-e.

La syllabe féminine est également accentuée dans les participes en *i* : *näri* *näryq*, pl. -*yë* nourri-e, -es ; *päri* *päryq*, pl. -*yë* ; pourri-e, -es.

2^e type. Le morphème du féminin est *-ë*. *sé-sësë* sec, sèche.

La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *f* : *dq-fë* doux-ce ;

- *z* : *mövë-zë* mauvais-e ; *eurnwä-zë* sournois-e ;
- *s* : *blä-së* blanc-he.
- *z* : *lä-zë* long-ue ;
- *l* : *vyö*, *vilë* vieux, vieille ;
- *r* : *nå-re* noir-e ; *lez-i-re* léger, légère ;
- *n* : *në*, *nëne* nain-e.

Il y a un changement de voyelle dans la syllabe du radical : *frè*, *frise* frais, fraîche.

Les participes en *å* font au féminin *åye-é* : *éflièrå-åye* écrémé-e ; *saplå-åye* détérioré-e ;

§ 12. *Survivances du neutre singulier.*

mzi bô « manger bon », manger de bonnes choses ;
fârè lèdè « faire vilain », tempêter (fig.), dévaster, saccager ;
prézi gru, *prè* parler à grosse, à petite voix, haut, bas ;
psi prè couler en un mince filet ;
ramaså frå, = *kru* prendre froid, s'exposer à l'humidité et en souffrir ensuite.

Cf. l'expression *lè bô du zæ*, par ex. dans *surtérå mu puzè lè bô du zæ* ou *dyâ* = je sortirai mes poussins dans le moment le plus chaud de la journée.

§ 13. *Comparatif et superlatif.*

Formation ordinaire : *pè* + cons., *pl.* + voy. ; *lu pè rëse n sâ* *pâ lu pliré* les plus riches ne sont pas les plus heureux ; *tozæ pè mâliré* de plus en plus malheureux ;

mélâ meilleur-e ;

pi pire, pis ; *rmidè pi k lè må*, *mârè pi k la fèlè* remède pire que le mal, mère pire que la fille.

Infériorité : *mwè* moins ; *la sèla zè mwè sère kë lè blâ* le seigle est moins cher que le blé ; ou *nè... pâ as... kë* : *la sèla nè pâ as sère kë l(e) blâ*.

Pour exprimer l'égalité on place devant l'adjectif « aussi » *as* ; *as rëse kë lu* aussi riche que lui ; *as l a plâdrè* aussi à plaindre ; *nô nè t as la plâdrè kë lu pur urfen* personne n'est aussi à plaindre, n'est plus à plaindre que les pauvres orphelins.

Le superlatif absolu se marque volontiers au moyen de *byè* ou *bè* bien, très ; *alè bè* ou *byè aprâ* il est très effronté ; *brâvè* frl. joliment ; *lè brâvè rméfeta* elle est tout à fait difforme ; *lè pè* ou *lè pl.* devant voy., *lè pè lâ*, *lè pl étrâ* le plus long, le plus étroit ; *la pè lâzè*, *la pl étrèta* la plus longue, la plus étroite.

Pour lier le terme de comparaison on se sert, le plus souvent, de *kë*, *dè* dans les mêmes cas qu'en français. *alè mélâ kë me* il est meilleur que moi ; *lè pl akorazyé dè tó* (ou *dè tó*) le plus courageux « des tous » (ou de tous).

Après *mè* plus, davantage, la 1^{re} génération qui dit ordinairement *dvā kē* (+ inf.) avant de, dit aussi *mè kē* dans *yā na mè kē mè ki dyā* « il y en a plus que moi qui le disent ».

mè dyō plus d'un ; *mè dō nā* plus d'un an.

On emploie aussi *mā* comme, *atā mā* « autant comme », autant que : *lē mā mē* elle est comme moi, elle est de mon avis ou dans la même situation que moi ; *dépās d larzā atā mā lē bō dyō pur tā bénér* dépenser de l'argent autant comme (que) le bon dieu pourrait en bénir.

yē pā tā (ou atā) la nā mā yē la sérōpyāzē kē lāpas dē trére slābre frl. ce n'est pas tant (ou autant) la neige que la paresse qui « lui » empêche d'arracher cet arbre ;

yē pā tā lu mā yē lē c'est moins lui qu'elle ; *yē tās bē lu mā lē* c'est aussi bien lui qu'elle.

On emploie *kē* ou *mā* dans des phrases comme celles-ci : *yā rā d as brāvi kē sā* ou *mā sā* il n'y a rien d'aussi joli que cela (comme cela, dit I).

Remarquer *lē sē sāzō* l'extrême sommet, *la fēna pwāta du zē* « la fine pointe du jour », *la prēm ḫrba* « la fine aube », la première lueur de l'aube.

§ 14. *Le superlatif par la comparaison.*

Ce mode d'expression a fait l'objet des pages 321-327 de la première partie de nos *Notes*.

§ 15. *Adjectif-attribut.*

Voici quelques exemples :

é mārsē kōrbē « il marche courbe » ;

lē fēlē sē kāsya brāvē « le soleil s'est couché beau » ;

i vē épā, trōblē (d'un liquide) « cela vient épais, trouble » ;

al a nētēya byē prūprē la tēra « il a nettoyé bien propre la terre ».

LES NOMS DE NOMBRE

§ 16. *Numéraux.*

1. Accentué m. *yō*, f. *yīna*, quelquefois *yēna*.

Non » m. *ō* (*n* devant voy.), f. *na* (*n* devant voy.).

Exemples. *tā vū yō? yīna?* — *ō sē, ôn ḫbrē, n alī, na tmēla, n èrāzē* en

veux-tu un ? une ? — un hêtre, un arbre, un alisier, un sorbier, une ronce.

2. m. *du*, f. *dawē*.

deux ou trois se dit *du u trè*, *du bē trè*, *du trè*.

Pas de liaison après *du* : *du épwè* (partie de maison située entre deux murs de refend), *daw épqē* (bord du lit, côté de la maison) sauf dans *duzā*, *dawezāre* : deux ans, deux heures.

On dit *tō du* ou *tō lu du*.

L'expression très fréquente *du trè* a le sens de quelques-uns, quelques-unes ; *y a fē du trè gōte* il est tombé quelques gouttes de pluie.

pē yō, *pē du*... « pour un », « pour deux », premièrement, deuxièmement...

3. *trè*, *trēzā*, *trēzāre*, *trē ami*, trois ans, trois heures, trois amis.

Après *dawezāre*, *trēzāre*... on ajoute, quand on veut exprimer une durée, *dē tā* ou *dē rlōzē* (... de temps, d'horloge).

On dit *trē* dans *trē katrē*, trois ou quatre.

4. *kātrē*. Jamais de liaison ; *katrā*, *katrāfā*, quatre ans, quatre enfants.

5. *fē*. Invariable, *fē āre*, sauf dans *fēyā*, cinq ans.

6. *si*. Pas de liaison sauf dans *sizā*, *sizāre*.

7. *sa*. *satā*, *satāre*; pas d'autre liaison.

8. *wi*. Même remarque.

9. *nu*, *nuwā*, *nuwāre* ou *nuāre*.

10. *di*. *dizā*, *dizāre*, quelquefois *dizōm*, le plus souvent *di öm*, toujours *di āfā*, *di wā*, dix œufs, etc.

11, 12, 13, 14, 15, 16. *āzē*, *dōzē*, *trēzē*, *katōrzhē* ou *katūrzhē*, *kēzē*, *sēzē*. Devant *ā* et *āre*, on dit *j* au lieu de *z* : *ājā*, *dōjāre*, etc.

17, 18, 19. *disa*, *dizwi*, *diznu*.

20. *vā*. *t* devant « ans », pas de liaison dans les autres cas.

21-29 *vātyō*, *vātdu*, *vātētrē*... *vātnu*; fém. *vātyīna* ou *vātyēna*, *vāt-dawē*.

30. *trāta*. *trātaöm*;

31-39. *trātyō*, *trātdu*, *trātētrē*... *trātnu*;

40. *kařāta*.

50. *sēkāta*.

60. *swāsāta*.

70. *sēpītāta*.

80. *kātrevā*.

Revue de linguistique romane.

90. *nonāta*. On entend chez les jeunes, rarement chez I, *swāsātdi, katrevādi*.

On disait autrefois *du vā* (40), *trē vā* (60) etc. *zé trē vā ē yō* j'ai 61 ans.

Une expression usuelle : *mzi le pā dé 73, dé 80*, etc. « manger le pain des 73 (ans), des 80 (ans) », etc., être dans sa 73^e, 80^e année.

100. *sā*.

101, 102... *sā yō, sā du...*

ō sā de tyu un cent de choux ; *ō sā frā u du* cent ou deux cents francs.

On entend parfois *sā ē fē, sā ē di*.

1.000. *mil*, invariable ; quelquefois (I) *ō mli, ô mli de tyōlē* un millier de tuiles. Entre 1.000 et 2.000, on compte par centaines *āzē sā, dōzē sā...*

avā dé mil ē dé sā « avoir des mille et des cents », avoir beaucoup d'argent.

§ 17. *Ordinaux.*

prēmi, -iře, sēkō-da ou *dēzjēmē-a, trēzjēmē-a, katrijēmē-a, sēkyēmē, sizjēmē, sētyēmē, wityēmē, nəvyēmē, dizjēmē*, etc.

§ 18. *Dérivés.*

Ils signifient « environ tant » ; ce sont :

sizāna, witāna, dizāna, ājāna, dōvāna (signifie parfois exactement 12), *trējāna, katorjāna, kējāna, sējāna, vātāna, trātāna, karātāna, ēkātāna, swāsātāna, sēptātāna, sātāna*.

§ 19. *Distributif.*

Pour exprimer l'idée de distribution, on se sert de l'expression *a sā*, en frl. (peu usité) « à cha », suivie d'un nom de nombre cardinal, ou d'un nom commun ; *a sā du* deux par deux, *a sā punē* poignée(s) par poignée(s) ; *a sā mīte, a sā pu* sont très usités au sens de « petit à petit » ; « au fur et à mesure » se dit *ā mīz(e)rā*.

L'ADVERBE

§ 33. *Adjectif et adverbe.*

Sont usités en fonction adverbiale, devant un autre adjectif ou un autre adverbe, les adjectifs suivants :

drā, lēdē, brāvē, rude qui sont invariables.

sla-vile-sèle zé-drā-buna-pē-burlā cette vieille seille est « droit bonne » pour brûler (est juste bonne à être brûlée);

i-sū-lēdē-rēsē ils sont « horriblement » riches ;

lē-brāvē-lēda elle est « joliment vilaine » (très laide); *lē rudi pēzāta, sl épolāyē* elle est fort lourde, cette « épaulée » (morceau de bois qu'on porte sur son épaule).

Avec un verbe on emploie très volontiers la forme adjetivale :

krozā ba « creuser bas », creuser profondément ;

bāsi ba baisser, descendre ;

sofā gru respirer bruyamment; *lēvā égal* lever uniformément (des graines);

āwi tlār « entendre clair », avoir l'oreille fine ;

prēzi āpre, dē « parler âpre, doux », parler séchement, doucement ;

bēre āpre, dē boire (de l')âpre ou (du) doux, prendre une boisson âpre (cidre) ou une liqueur douce ;

alā prévā « aller profond », toucher au vif (propre et figuré), se montrer trop hardi en paroles.

L'adjectif varie dans l'expression *s'abli kurtā, lāzē, s'habiller courte, longue.*

L'adverbe *brāvē* peut se placer après n'importe quel verbe. *i plu brāvē* il pleut beaucoup; *lē kori b.* elle court très vite; *i ku b.* cela cuit à gros bouillons. En frl. *brāvē* se rend toujours par « joliment ».

Les adverbes en *-mā* se présentent avec la finale *-amā* pour le 1^{er} type : *brāvamā* simplement, ou en assez grande quantité; *āgor-samā* gloutonnement; *irézamā* heureusement, etc.; *-mā* pour le 2^e type : *frāsemā* franchement (ils sont peu nombreux).

Remarquer, surtout chez les vieilles gens : *sufizāmā* suffisamment, *présipitāmā* précipitamment, *arōgāmā* arrogamment, etc.

mimamā même, aussi en frl., est fréquemment employé avec *kē*, « et même ». *mimamā k-é-ma dyē kē...* ou *é-ma- dyē-mimamā kē...* « et même » qu'il m'a dit...

§ 35. Adverbes composés et locutions adverbiales.

L'adverbe est renforcé par *tō* : *tō plā dē* « tout plein de »; *bē* : *bē prē* bien assez; *bē ôkō* bien encore, ou *bē adē, adē bē*; *bē tā* ou *bē tēlamā* tellement.

yora ou *ora* maintenant est complété par *-ādrā*, sans que le sens

soit changé ; *yòra*, *yòrãdrã*, *òra*, *òrãdrã* sont synonymes et employés par les mêmes sujets, indifféremment.

amò en haut ; *damò* en haut ; *dè...* = d'en haut. Remarquer les nuances : *ale-damò* il est arrivé en haut, ou il demeure plus haut ; *ale-t-amò* il est parti vers le haut, il monte. *damulé* *damwle* un peu plus haut que l'endroit où nous sommes ; *àdamò* « en haut » de l'endroit dont on parle ; *à n amò* en amont, dans la direction de l'amont ; *plamò* plus haut ; *sé damò* ici, en haut ; *lé damò* là-bas, là-haut.

Mêmes composés pour *àvò* en bas ; *davò*, *davolé*, *àdavò*, *ànavò*, *plavò*, *sé davò*, *lédavò* ; mêmes nuances entre *ale davò* et *ale-t-avò*.

Des expressions telles que *l épâda* (côté de la maison) *damò*, = *davò*, *la sâbra dvâ*, *lè brâzè dêri*, *lè trô dêri* la façade d'en haut, d'en bas, la chambre devant, la marmite placée sur le « derrière » du fourneau, l'arrière-train d'un animal, sont très usuelles.

ityè ou *ityé*, *ee*, *ie* ou *iee*, ici ; *d-ityè* de là ; *dè-ityè* « depuis là », depuis ce moment-là, ensuite ; *déee* d'ici ; *juskitye*, *-ityè*, *-iee* jusqu'ici ; *partyè*, *parityè*, par ici, dans la maison ou au pays ; *petyè* même sens ; *petyebq* par terre ; syn. *ityebq*, *só lu pi*, *pè tèra* ; *pèe* *petyè* par-ci, par-là.

<i>sé</i> ici, de ce côté	<i>lé</i> là, là-bas (à proximité)
<i>dsé</i> de ce côté-ci et, spécialt, la	<i>dlé</i> de l'autre côté et, spécialt, le
cuisine.	« poêle » (chambre contiguë à la cuisine).

<i>sèbq</i> au rez-de-chaussée	<i>lèbq</i> en bas, dans la maison
<i>sénò</i> ici, dans un endroit élevé	<i>lénò</i> , <i>lègnò</i> au 1 ^{er} étage
<i>dèlsé</i> de ce côté-ci	<i>dèdlé</i> de l'autre côté
<i>àdsé</i> en deçà	<i>àdlé</i> au delà
<i>sé davò</i> , <i>sé damò</i> v. plus haut	<i>lédavò</i> , <i>lédamò</i>
<i>yosé</i> par ici, en haut	<i>yòlé</i> « par là-haut », dans les bois ou au centre de Saxel
<i>u-bè-dsé</i> à ce bout-ci	<i>u-bè-dlé</i> à l'autre bout
<i>sèvrè</i> ou <i>sèrva</i> , <i>sètra</i> dans cette direction-ci	<i>lèvrè</i> ou <i>lèrva</i> , <i>lèttra</i> en s'éloignant d'ici
<i>ityesèvrè</i> » , à proximité	<i>ityelèvrè</i> »

sèvrèsé dans quelque temps *lèvrelé* à quelque distance d'ici,
 sézèdlé d'un côté, de l'autre, loin

alternativement

sèvrèlèvré dans un sens et dans
 l'autre

ityedzò ici, dessous *lédzò* là-bas, dessous.

Rem. — *lèvre* est aussi adv. de temps ; *sé za bē* = je suis déjà bien
 vieux (ou vieille) ; *kā i vēdra na mita p* = un peu plus tard.

lé se traduit en frl. par « loin » dans *tri lé* « tirer loin », jeter.

dedyā dedans ; *fēr*, *dfēr* dehors ; *dsu*, *ādsu* dessus, au-dessus ;
dzò, *ādzò* dessous, au-dessous ; *lwā*, *plwā*, loin, plus loin ; *přé* près ;
dvā, *dudvā* devant, auparavant ; *dēdvā*, *ādvā* devant, par-devant ;
déri, *dēdéri* derrière, *ādéri* en arrière. Noter *ā* (I) avant ; *tri ā n ā*
 tirer en avant.

ŋōsā nulle part ; *i*, *yē*, *yē*, *y* (*t i vā* tu y vas, *vayē* vas-y, *é y èra* il
 y ira ; *y étri* être chez soi).

ā, *āwē*, *yā*, *yāwē* où (*ā-vātē* ? où vas-tu ? *yā-tē vā* ? *yāw é va* ? *ā*
tēk é va ? où va-t-il ? *āwē zyé prā* ? où l'ai-je pris ? *dāw é sūrtā* ?
 d'où sort-il ?)

parmi parmi ; surtout dans les expr. *sé psi parmi* « se p. parmi »
 ou mourir de rire ; *se mètri parmi* s'attaquer à ; *zavŷè kō na pār dē*
zērbē dē blā, *lé ratē sé sā mētuwē p.* j'avais encore quelques gerbes de
 blé, les souris se sont « mises p. »

pwēte tout à l'heure (dans le passé) ; *tōtqra* tout à l'heure (dans le
 futur) ; *dēzōra* désormais ; frl. depuis à présent ; *tōtamatē* « tout à
 matin », de très bonne heure ; *dē-grā-matē* de grand matin ; *grātā*
 longtemps.

wē aujourd'hui ; *yi* hier ; *lē-zār-dvā-yi* avant-hier.

ānē hier soir ; *la nédvā* avant-hier soir ; *lē zār du dvā* le jour pré-
 cédent ; *lā dudvā* l'année précédente ;

bētu bientôt ; *astu* bientôt avec la nuance « enfin » (*tē a. mē* ? est-
 ce bientôt mûr ?) ; *ptu* plutôt.

dēra tôt ; *pdēra* plus tôt ; *étrēra* prématurément.

aprē après ; *kokizār ā-n-aprē* quelques jours après cela.

kē-vē prochain ; *dmāzēkē-vē* dimanche prochain ; *lā* = l'année
 prochaine.

k a pasā passé ; *dlyō ha pasā* lundi dernier ; *lāpasā* l'année dernière.

ō yāzē une fois, *dē yāzē*, *kākē yāzē* « des fois », quelquefois ; *tō-pēr-*
ō-yāzē « tout par une fois », tout d'un coup, une belle fois.

dabò, daborè « d'abord », aussitôt, dans un instant.

pi : seulement, à l'instant, comme en fr. *i sā pi dvā* elles viennent de partir ; et aussi avec cette nuance « ne vous gênez pas, ne craignez rien » ; à quelqu'un qui s'excuse de passer devant vous *fasi pi*, ou *pasā pi* « faites seulement, passez seulement » ; à quelqu'un qu'on renseigne : *eegi pi sé sēmē* « suivez seulement ce chemin » ; *pā pi yō* « pas seulement un » ; *ya pi yō* « il n'y a seulement personne ».

« de suite » s'exprime par *yō-aprē-lātrē, a-la-flāy, dē fila, dē tīre*.

adā, alors, est très usité ainsi que ses composés *dēadā* depuis ce temps-là (passé) à aujourd'hui ; *dēadā* d'aujourd'hui à ce moment-là (futur) ; *drēadā* juste à ce moment-là ; *piadā* seulement en ce temps-là (passé ou non).

ptētrē, peut-être ; *ptētrē'bē* (*kē*) peut-être bien (que), ou *ptētrē prē* « peut-être assez », probablement.

bē, byē bien ; *mā* mal ; *pi pis*, *myō* mieux ; *bēlamā byē* « bellement bien », vraiment.

mā, kmā, comme, comment. *dēsē* ainsi (*yē-pā-dēsē-k-i-fō-fārē?* — *è kmā?* (ou *è kmā dā?*) — *i-fō-fārē-mā-sā* — ce n'est pas ainsi qu'il faut faire — et comment donc ? — il faut faire comme cela). *èdēsē* signifie quelquefois si, tant ; *s yā n a dēsē!* s'il y en a tant ! *dēsē-dēra* si tôt. *èsi* sert de terme de liaison, d'entrée en matière ; *si t vu...* ainsi tu veux... ; *èsi kēsi* : *yē t as sēr* = c'est aussi cher dans un cas que dans l'autre.

mā peut se rendre par « comme, ainsi que » dans les expressions fréquemment employées : ainsi que suivies du verbe dire. Noter que le verbe reste au sing. *mā-di-lā-d ābērē* (*y a-tozā-d-la-tēra-a-n-astā è-dé-fēlē-a-māryā* comme « dit » ceux d'Habère : il y a toujours de la terre à acheter et des filles à marier). *mā dzivē lu vyō...* (*i-n-fō-pā-lāsi-lé-bunē-rōtē pē-prādrē-lu-mōvē-sēmē* comme « disait » les vieux : il ne faut pas laisser les bonnes routes pour prendre les mauvais chemins).

āsāblē ensemble ; *travalī pēr* = s'associer pour un travail ; *ānōmūē* « ensemble » est très usuel.

kāzu presque ; en 1941, on commence à entendre, chez I, *přeskē*.

ařā « à ras », tout près ; *rātē* « râcle » ou *rāzē* ple in jusqu'aux bords

§ 36. Adverbes de quantité.

prē assez ; n'est pas toujours suivi de *dē* ; *i fēdra prē* il faudra

sûrement ; *préedyé* ou *prédédyé* assez d'eau ; *bē*, *byē* beaucoup, souvent (*avā byē a fārē* avoir beaucoup à faire ; *kā i tānē bē lē sotā...* quand il tonne souvent en été...)

gērē guère : *tmā balē gērē* tu m'en donnes peu ; *gērē yā fō* ? combien en faut-il ? *gērē* mé guère plus, pas beaucoup plus ; *é yi sā gērē* il n'« y » sait guère, il est loin de le savoir.

pu peu, *ō pu* un peu ; *ō pti pu*, *na sāmipu* un petit peu ; *tā sè pu* tant soit peu ; *pu kō gānē...* si peu qu'on gagne... ; *pu ki lā bala*, *pu k al a prē* (un) peu qu'on lui a donné, (un) peu qu'il a pris... Remarquer que *pu* a quelquefois le sens de « je vous prie » ; *frēmād-pu-la-pārta* fermez la porte, je vous prie.

na mīta un peu, plus usité que *ō pu* ; *na m. dē tā* quelque temps ; *na ptīta mīta*, *na puya mīta*, ou *na pura mīta* un petit peu ; ces expr. s'emploient au pluriel.

gēlā beaucoup. Ce mot signifie aussi : sans doute, sûrement, volontiers, *l i fara* = elle le fera sans doute volontiers, elle est capable de le faire. *i vā gēlā* cela vaut beaucoup, c'est très appréciable. *trē* trop ; toujours suivi de *-t-* comme lettre de liaison, en frl. également ; *avā trēta awandā* avoir trop (t) à attendre.

L'idée de quantité s'exprime aussi par *tādi* tandis ; *ya zu dē prē tādi* il y a eu des poires « tandis » ; *é traval t.* il travaille d'arrache-pied ; par *a lēdēfini*, *adu*, *gru dē* pour les choses qui se comptent (*y a gru dē mōdē*) ; dans le même sens on dit : *y a pā dla grusa nā* il n'y a pas beaucoup de neige ; on emploie *grā* (*dē*) pour les choses qui se mesurent en étendue (*avā grā dē tēra*).

« Plus ».

tōtuplē tout au plus, peu usité ; l'expr. patois est *pē lē mē* « pour le plus », au plus ; *nō plu* non plus ; *dēplē* ou *mē* davantage ; *pā mē* ne... plus : *yā na pā mē* il n'y en a plus ; *nā wē pā mē* je n'en veux plus ; ctr. *zā wē m-*, ou *mē ki sā* j'en veux davantage ; *zā wē adē* j'en veux encore ;

pā mē kē mē (nég.) plus que moi ; *pā mē yō* (nég.) plus personne ; *pā mē zē* (nég.) plus un seul ; *pā mē rā* (nég.) plus rien.

plamō o va, *pdē yē* « plus haut on va, plus doux c'est » (d'un sol humide).

Les expressions *pluzumwē*, *āplē* sont usitées ;

yō dē plē un de plus ; *rēzō dē plē* à plus forte raison.

Mē avec son sens positif est très employé, aussi en frl.

tlé mē la plōzē ! « voilà mais la pluie » (encore) ;

tèk ya mé? » qu'est-ce qu'il y a mais ? qu'y a-t-il encore ? *òkòmè* « encore mais », de nouveau, de plus.

na mita mé un peu plus ;

tā mé... tā mé... plus... plus *tā mé ò lā balivè, tā mé lā volā* plus on lui en donnait, plus elle en voulait.

mé... mé id. ; *mé òna, mé-ò-vu-avá* plus on a, plus on veut avoir.

mé... pè id. *mé yā na, pè brāvè i sā* plus il y en a, plus jolis ils sont.

tātémè « tant et plus », beaucoup (familier) ;

tèlamā tellement, si ; *atā, atā mā* autant, autant que... v. § 13.

mé signifie également mieux : *i-vā-mé* il vaut mieux.

Aussi se dit *ètq, as, asbè, aèè*. *zyé* fé éto ou *ashè* je l'ai fait aussi.

Dans une comparaison, on emploie *as* ; *alè-t-as-gru-kè-lâtre* il est aussi gros que l'autre. *aèè* marque une opposition ; *wè mé* = (suit l'objection), oui, mais aussi.

être-as-bétyè-kè-de-krére être assez bête pour croire...

tò accompagnant un verbe a souvent le sens de « finir de » + verbe. *slâbrè-z-a-tò-krésy* « cet arbre a tout grandi », il a fini de grandir ;

sò-wânyèri-tò-dò-zè ? sémerez-vous tout (le blé) en un jour ?

zè (cf. *supra*, § 32).

lè-nâ-va-zè « elle n'en va point », elle marche très lentement ;

y à mè zè « ça n'en moue point » : le moulin moue lentement, le grain ne passe pas.

nè... zè se traduit par ne... point en frl. ; celui-ci dit toujours : point, quand le français parisien dit : ne... pas ; « il n'y en a point, elle n'a point d'enfant », etc.

Les adverbes *bè* beaucoup, *gèlè* id., *trè* trop se placent avant le participe passé.

òn a bè zu dé krèzò « nous avons bien eu (ou beaucoup eu) de crésons (pommes sauvages) » ; *y à gèlè vâdu dé panì* « ils ont beaucoup vendu de paniers » ; *y a trè falu sè kôparò* il a trop fallu peiner...

§ 37. *Affirmation, négation, probabilité.*

wè oui, *na* non. Après une question négative, *èèrè* et *kè si* ; *nèrè*, après une affirmation ou *kè na*, *bè sè k si*, *bè sè k na*, *lana*, *ola na* (exclamatif) et, plaisamment : *ksi èèrè*; *sèr kè...*, *dè sèr*, *pè lè sèr* « pour le sûr », sûrement.

Ces expressions impliquent une affirmation ou une négation énergiques ; de même que *ma fè na* ma foi non ; *ma fè wè* ma foi oui ; *ma fè* marque simplement qu'on partage un avis exprimé. *mafyôga*, encore employé il y a une vingtaine d'années par un vieillard, a disparu ; c'était plutôt une interjection.

nô se trouve dans des expressions telles que :

• *sè nô sè, ô rêtre lè fâ* « sec non sec » (qu'il soit sec ou non), on rentre le foin ; *kuêtè nô kuêtè, lè-tartifle-sè-mèzrâ* « cuites non cuites » (cuites ou non), les pommes de terre se mangeront.

• *præ*, assez, marque souvent l'approbation ; *prækna, prækwe* équivalent à : assurément non, assurément oui.

La négation *nè* est renforcée par *pâ*, lequel peut être exprimé même dans le cas de *ne...* plus. *y ã na pâ plè bê* il n'y en a plus beaucoup.

nè se supprime volontiers dans les questions. *va tè pâ ?* cela (ne) va-t-il pas ? *sâ tè pâ ?*.. (ne) sait-il pas ?.. *avyâ-tè pâ ?*.. (n')avais-tu pas ?...

râ associé à *nè* est plus fort que *nè... pâ*. *è nè dremâ râ* il ne dort « rien », pas du tout ; *lè râ fyêrd* « elle n'est rien fière », elle est aussi peu fière que possible ; *i nè vâ râ lwa* « ils ne vont rien loin », ils ne s'éloignent pas, pas du tout.

râ peut exprimer l'incertitude, la probabilité :

âte râ fâ ? n'as-tu pas faim ? « as-tu rien faim ? »

sa pâ si plovra râ « je ne sais pas s'il pleuvra rien » ;

sa pâ si vu râ plovâ « je ne sais pas s'il veut rien pleuvoir » ; je me demande s'il ne pleuvra pas, il pleuvra probablement.

La même idée peut s'exprimer à l'aide de l'adjectif *râ* rare ; *yê bê râ si n plu pâ* « c'est bien rare s'il ne pleut pas ».

On dit également *yê bê dazâr...* « c'est bien d'hasard... »

fêdrê râ k i vni se a plovâ... « il faudrait rien qu'il vînt à pleuvoir... » il suffirait qu'il pleuve..., si par malchance il pleuvait...

Remarquer *râ* dans l'expression *kê râ*, à la fin d'une phrase, et qui signifie à peu près « autant dire rien ». *ya pâ mè râ dyâ sé sa, kê râ* il n'y a plus rien dans ce sac, « que rien » (ce qui reste est si peu de chose).

ya pâ râ kê mè (te, lu, sâ, etc.) « il n'y a pas rien que moi (toi, lui, ça, etc.), je ne suis pas le seul. *y a pâ râ kê mè ky è vyu* je ne suis pas seul à avoir vu...

i pu râ « cela ne peut rien », cela est indifférent ; ctr. *i pu gêlâ*. *i*

nò pu rā kē lē bētyē reprènā, ò nā na zē a vādrē « cela ne nous peut rien » que les bêtes se vendent plus cher, nous n'en avons point à vendre.

L'expression *na pā* (frl. : non pas) équivaut à : au lieu de. *na pā fārē lē sérōpē, alā travali!* au lieu de faire les paresseux, allez travailler ! On dit aussi dans le même sens : *fēdrē travali, vō fasi lē s. na pā* frl. il faudrait travailler, vous faites les p. non pas.

Autres adverbes marquant la probabilité : *probable, mākāble*.

Quelques autres adverbes :

a l ābāda en liberté, lâché (d'un animal) ;

a-l ākā en comparaison ;

a lēs dā (m. à m. à lèche-doigt) en petite quantité, (en donnant) comme à regret ;

aku, tōtaku ensemble, tous ensemble ;

a mākūta sans qu'il en coûte rien ;

a nōvō sans lumière, à tâtons ;

ari au contraire ;

atir entièrement, complètement, à fond ;

atok (vx) assez, (avoir) de quoi ;

bō (*ewātrē bō, tñi bō* sentir b., tenir b.) ;

kōtrē; *ākōtrē* contre, vers ; *ala* = s'opposer, ou aller vers ;

dabōsō la face en avant ; *dakaṣō* en cachette ;

dakwē dans le coin, à l'écart ;

dafrā de front, de pair ;

divinamā, = *byē* très bien, parfaitement ;

pā fēnamā pas tout à fait ;

mālamā mal à propos ;

mārlē à plus forte raison ;

mifō, kmifō, comme il faut, comme il convient ;

uyōsā, a yōsā nulle part ;

plā doucement ou lentement ;

sōpī sōmā (m. à m. sous pied sous main), à toute fin, absolument ;

tōtāplā « tout aplomb », uni, plat; sans détour, nettement ;

tō plētrē lourdement ; *tōbā* = tomber ;

n'est-ce pas ? se dit *pā* ? ou *pā-dā* ? pas ? frl. *pas don* ? au sing. ;

pādē ? *pādēvō* (familier) au pluriel.

LA PRÉPOSITION

Les emplois de la préposition sont, à Saxel comme à Vaux et dans la Suisse romande, tellement variés que seuls des articles de dictionnaire comme ceux du *Glossaire des patois de la Suisse romande* permettraient d'en apprécier la richesse. Nous donnerons dans les lignes qui vont suivre seulement des faits généraux, ou, ça et là, des traits particuliers qui méritent, pensons-nous, d'être relevés.

§ 38. *Expression d'un rapport de lieu.*

a est la prép. la plus fréquente : p. ex. *tri a sè* tirer à soi, vers soi ; *alå a l'éd,é* « aller à l'eau », chercher de l'eau...

Proximité immédiate : *kötå a* buter contre, s'appuyer contre (p. ex. : *a la mûral* contre le mur).

Lorsqu'il s'agit de noms de localité, *a* peut être, parfois, remplacé par *ã* ; on dit toujours *ã bwèz* à Boège, *ã balavó* à Bellevaux, *ã n åbèr* à Habère, *ã n éwèrò* aux Voirons. On disait autrefois *ã sàsé* « en » Saxel.

Avec les noms de lieux-dits, on emploie :

ã : *ã lu*, *ã mätravò* ;

su : *su bzè*, *su fuzè* ; *su mè*, *su sã mènè* sur mon bien ;

ou l'article : *u kri a lizé*, *é kròte*, *a lé sôfe*.

ã ou *a* s'emploient indifféremment dans ces expressions *vni ã* ou *a lidé* « venir à l'idée », germer dans l'esprit ;

sè mètре ã ou *a riré* se mettre à rire.

Remarquer la vieille expression *ã lètrè* remplacée aujourd'hui par *su lè sôli*, à la grange, partie de la grange qui n'est pas occupée par le foin et où l'on battait au fléau.

a est fortement concurrencé par :

vè, *var*, qui signifie vers, chez, à côté de.

Devant les noms de hameaux on emploie toujours *vè* ;

alå vè saladè « aller vers Challande » ; *rèstå vè tlavé* habiter à Clavel.

vè se place également devant les autres noms ; *sè kăsi vè sa mâre* « se cacher vers sa mère » ; *rèstå vè lutå* rester à la maison.

Devant les pronoms, on emploie plutôt *var* ; *paså var lè* « passer vers eux » ; *kori var vò* courir vers vous.

Les composés de *vè*. *advè* : = *le krò* du côté du ruisseau, tourné

vers le ruisseau : = *la né*, formule très usitée, à la tombée de la nuit ; *parvè* près de, autour de, aux environs de : = *l édlizè*, = *lu septâta* autour de l'église, vers 70 ans.

Les expressions *séparvè*, *leparvè* indiquent un mouvement (en venant ici, en s'éloignant d'ici).

§ 38 bis. Quelques emplois importants de *a*.

Instrument : *a* signifie avec ; *krèvi a tyòlè* « couvrir à tuiles » ; *néri a fâ* nourrir avec du foin ;

Rapport de temps : *ō n è t a l ivèr* « on est à l'hiver », l'hiver va commencer ;

Marque le terme, le but :

vni a rā « venir à rien », dépérir, péricliter ; *vni a dywè* « venir à deuil » ; *é vènè t a muri* il vint à mourir ; *kâ i vèdra a zalâ* « quand il viendra à geler », quand il gélera.

ya ô brâve nérè a sâtye « il y a un joli élève à cela », c'est un piètre élève que celui-ci ;

Marquant la possession :

la fel a pyèr la fille « à » Pierre ; *lwi a moris* Louis à (fils de) Maurice (appellation usuelle).

sâbr(a) a plâ pi « chambre à plain-pied », au rez-de-chaussée.

Développement d'un rapport de lieu : *s aprâdrè a kokô* « s'apprendre à quelqu'un », l'imiter, le prendre comme exemple.

y a râ a fâre a lu « il n'y a rien à faire à lui », on ne peut s'entendre avec lui (*a* ou *awè*) ; *être ã sâ a lé vas* a signifié à l'origine : être sur le champ avec les vaches.

y a râ a dire a lu il n'y a rien à dire de lui, il est irréprochable ;

a = « envers » ; *alè malè (dæ) a sa fêna* il est méchant (doux) envers sa femme.

§ 39. Pour exprimer le point de départ dans le temps, on a la préposition *dè*, *dè* dès, depuis. *dè wè* à partir d'aujourd'hui ; Il dit parfois *adè* ; on entend aussi *dè* : *d yi a dmâ* d'hier à demain.

Avec des adverbes, elle donne *dèadâ*, *dèeadâ* dès lors (v. § 35), *dèzôra* désormais, *dèkè* depuis que, *dèityè*, de là ou depuis, *dèeè* d'ici.

dè se rend toujours par « depuis » en frl.

dè lu z ô é z ôtre « depuis les uns aux autres », les uns aussi bien que les autres.

mzi dè drâ « manger depuis droit », manger étant debout ;

bèrē dē drēmi « boire depuis couché », boire étant couché dans son lit ;

égeiti dē la fnētra « regarder depuis la fenêtre ».

Voir enfin I, § 32, p. 286; I, § 63, pp. 297-8.

§ 40. *dē*.

dē rēnāwē en réserve ;

dē lāfwa pruprē dē buya « des draps propres de lessive », venant d'être lessivés ;

dē s ki fā móvē tā par suite du mauvais temps ;

yē dē piratri kē fā sā « c'est d'avarice qu'il fait cela » ;

lu pwēr mēzā dē rawyna les porcs s'arrachent la nourriture ;

aprādrē dē jwānēs apprendre pendant sa jeunesse ;

savā dē vyō « savoir de vieux », savoir depuis longtemps ;

fēnā dē fēlē faner pendant que le soleil brille ;

vni dārba venir « d'aube », à l'aube ;

modā dawē kōkō « partir d'avec quelqu'un » ;

sē mētrē d a zēnē se mettre « d' » à genoux ;

ētrē d'oblīja dē... être « d' » obligé de...

ētrē dē parā être parent.

n ā savā dē (ou *da*) *rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet.

Avec des verbes :

krērē dē..., *sē pāsā dē...* croire, penser + inf.; *tardā dē* tarder à ;
s atādrē dē compter...

§ 41. « par » et « pour ».

Le patois ne distingue pas entre « par » et « pour », mais son unique préposition se présente sous trois formes différentes :

pēr devant voyelle ; *pēr arvā* pour arriver ;

par devant les pronoms commençant par consonne ; *par mē*, *-tē*, etc., pour moi, toi ;

pē; *pē lē rōtē* « par les routes »; *pē pēdrē* par perdre ou pour perdre ; *pē lu pi* « par les pieds », aux pieds ;

yō pē yō un par un.

Noter l'expr. *tōt i mētrē pē lēz ékwale* « tout y mettre par les écuisses », mettre les petits plats dans les grands.

pē entre dans les expressions *sēpē*, *lēpē*, *yōpē*, *bapē* à travers, dans, dans cette direction, en s'éloignant, dans un lieu élevé ou bas. *ale*

sèpè lè sā il vient à travers le champ ; ale lèpè samuni il est par Chamonix ; luž izé n sā pā tō yō pè lu bwè les oiseaux ne sont pas tous « en haut par » les bois, dans les bois, au-dessus de nous ; y à désādu bapè lè bwè dla kura ils ont descendu « en bas par » le bois de la Cure.

ték... pè... « qu'est-ce que... pour... », qu'est-ce que ?.. Formule extrêmement usuelle. ték yè pè yō, sé lè ? « qu'est-ce que c'est pour un, celui-là-bas ? » qui est cet homme-là ? ték t nòz à fé pè d la sépa ? « qu'est-ce que tu nous as fait pour de la soupe ? » quelle soupe nous as-tu faite ?

§ 54 bis. *su.*

exprime 1. une idée de lieu :

su frāse, su swīs, en France, en Suisse (se dit surtout des localités situées à proximité de la frontière ; zevyi zè su frāse, justi su swis) Juvigny est « sur » France, Jussy « sur » Suisse ; su lè davó dans le Chablais ;

su lè kātō dans le canton de Genève (rive gauche du lac) ;

su lè trē (I) dans le train ;

avá lér (dá) su sè « avoir l'air (doux) sur soi ».

vivrē su lè lafelāzè, su la vyāda vivre surtout de laitage, de viande ;

2. une idée de temps :

su lāra du mizè sur le coup de midi, vers midi ; su lè dvā zè avant jour ;

ô zè su snāna un jour « sur » (de) semaine par oppos. au dimanche.

3. une idée abstraite :

être jalù su... être jaloux de...

§ 42. Outre les prépositions ci-dessus indiquées, nous avons :

dyā dans ; sō, zò dessous ; si chez ; kōtrè, à kōtrè contre ; kōta près de ; awé avec (sè prādre awé kkō rivaliser) ; sā sans ; dvā avant et devant ; pādi pendant ; àvèr envers, à l'égard ; ormi hormis ; māgrā malgré (suivie ou non de que).

aprē après ; atādrē aprē kkō attendre impatiemment quelqu'un ; mzi aprē ô jābō avoir entamé un jābon et le consommer peu à peu ;

sè mètr aprē n ovrāzè commencer un ouvrage (aprē indique une certaine ardeur) ;

âtrè entre ; sè pāsâ âtrè sè « se penser entre soi » ;

âtre du yâzè par deux fois ; âtrè lu du à eux deux ;

ékséptā excepté. L'idée de « excepté, sauf » se rend surtout par *kè* ; *être tôt u bō dyé kè l'ārma* « être tout au bon Dieu que l'âme » ; ou *asnakè* : *y û tó pêya asnakè lu* ils ont tous payé sauf lui.

parmi parmi ; *p. la nè* dans la nuit, au cours de la nuit ; *p. lè zā* auprès des gens.

rapur a « rapport à » ; *â kôzà* à cause (suivi de *dè* ou de *kè*) ;

â grā dè sur le point de ; *â dèdyā dè* en dedans de ; *se pâsâ â dèdyâ dè* se « se penser en dedans de soi » ; *u pri dè* au prix de ; *grâs a* grâce à ;

â plas dè au lieu de ; *fôta dè* ou *a fôta dè* faute de ; *tâk a* quant à ; (cf. *tâkapupré*, convenable, présentable).

§ 43. Prépositions-adverbes.

Au sujet des prépositions-adverbes employées en relation très étroite avec un verbe dont le complément est un pronom, on peut citer :

lè kôri apré, *dvâ* « lui courir après, devant » ; ou *lè prâdrè apré* le chasser, le poursuivre ;

lè pasâ dvâ, apré, dèri « lui passer devant, après, derrière » ;

lè vni kôtrè ou *âkôtrè* s'approcher de lui (pour le frapper, ou l'embrasser) ;

lè fâre kôtrè lui nuire par ses paroles ;

lè kréyâ apré médire de lui ;

lè rîre kôtrè lui faire risette.

D'autres prépositions sont fréquemment employées comme adverbes.

awé ; *nérâ t ô pwèr, tè vivré awé, lâ kè vê*, « nourris-toi un porc, tu vivras avec, l'année prochaine » ;

parmi ; *ô n a du blâ, y a ô mwé dè sénâvali parmi* « nous avons du blé, il y a un tas de gremil parmi » (v. § 35) ;

solâ selon ; *yè solâ* cela dépend ;

âtrè, âtrèmi ; *lè râ dè patnal sâ trè l'wâ, fô wâñi dè salâddâ âtrè* les sillons de carottes sont trop espacés, il faut semer des salades « entre ».

LA CONJONCTION

§ 44. Coordonnantes.

è et ; *pwé*, beaucoup plus employé, comme simple liaison ; *mè*

pwé tē, òn èra... toi et moi, nous irons ; voz ète malâde pwé vò promènâ ! vous êtes malade et vous sortez !

Il n'est pas toujours exprimé dans les locutions du type en haut-en bas *damò davó*.

ni, nè ni ; yè n bô n mädré ce n'est ni bon, ni mauvais ; *ni só ni frâ* ou *ne só ne frâ* ni chaud ni froid.

u, u ou ; renforcée ou même remplacée par *bē* ; *le kurti u le prâ* le jardin ou le pré ; *le svô bê la kavala* le cheval ou la jument ; *la dâl u (bê) le râté* la faux ou (bien) le râteau. Cf. § 16. Les mots *u, u, bê* sont suivis souvent de *syé* si c'est ; *kôbê i sâ?* — *trê bê syé katrê* combien sont-ils ? trois bien si c'est quatre ; *trê bê syé pâ katrê* signifie ils sont plutôt quatre.

kâr car est employé quelquefois ; il est un peu emphatique.

dâ donc ; s'ajoute à toute réplique un peu vive, à tout ordre donné sans aménité ; se retrouve très fréquemment en *frl.*

mé wè dâ ! mais oui don(c) ! *piske zè ti dyâ dâ !* puisque je « t'y » dis, don(c) ! *dépase tê dâ* dépêche-toi don(c) ! Marque une entière approbation : *bê wè dâ* bien oui don(c), j'en conviens. Il marque aussi quelquefois, comme en fr., la conclusion, comme dans cette phrase mi-interrogative mi-affirmative :

i nè vu dâ pâ èséddâ ? « cela ne veut donc pas chauffer ».

pòrtâ pourtant ;

topârî tout de même ;

mé ashê mais aussi, toutefois ;

dalâr d'ailleurs ; souvent complété par *dè sâtyé* de cela ;

tâtu... tâtu tantôt... tantôt ;

sè... sè... soit... soit ; *sè yô sè lâtre* soit l'un soit l'autre.

Pour exprimer l'alternative, on emploie aussi le verbe être au présent du subjonctif (sous ses deux formes). *fôs yô fôs lâtre, sôs lè pârè sôs la mârè* soit le père soit la mère.

ânéfê en effet ; ou *pwé ânéfê*.

dèsè fasâ m. à m. ainsi faisant ; peut se traduire par ainsi, alors ; très usuel. Autre formule de liaison : *pè n à rvèni* ou *pèrârvèni* « pour en revenir ».

Subordonnantes.

sè si ; *sè la frâ ne vê pôkô* si le froid ne vient pas encore ;

s devant une voyelle *si vûlâ... s'ils veulent* ; devant « vous » : *sô* (ou *sè vò*).

s(é) est un terme interrogatif très usuel. *stè sèye wé?* fauches-tu aujourd'hui? *si fara bó tā?* fera-t-il beau? *sô vu' ékûr?* est-ce que nous décidons de battre (le blé)?

kā quand; s'emploie comme en fr. et aussi dans des cas semblables aux suivants:

i módrā kā nò « ils partiront quand nous » (partirons);

al a itā malådē kā sô pâre « il a été malade quand son père », en même temps que son père. Tournure très fréquente en frl.

måkè pourvu que est encore très usuel; l'expr. française s'emploie quelquefois, *purvuke*.

tâdiske tandis que; l's se prononçait en frl. il y a quelques années;

parskè ou *paskè* parce que;

a kôza kē « à cause que »;

dabåkè, dabörkè aussitôt que;

piskè puisque;

mâ kwå comme quoi; *ô papi mâ kwå...* un papier attestant...;

dvâkè avant que, avant de;

pékè pour que, afin que, pourquoi; s'emploie aussi dans l'interrogation indirecte: *t sâ pâ pék sé vnu* tu ne sais pas pourquoi je suis venu.

ték (quoi interrogatif) se substitue parfois (assez rarement) à *pékè* (pourquoi): *ték tê vê mé?* pourquoi viens-tu encore?

le tâ kē pendant que; *dè le tâ kē* « depuis le temps que »;

asnaki si ce n'est que, sinon;

pivékè quoique; *a mwê kē* à moins que;

mâ kē « comme que », si... que; *mâ kyô fôs fôrè* si fort que soit un homme; *mâ k i yus...*, si fort qu'il neigeât...;

kē remplace un autre subordonnant déjà exprimé, dans les mêmes conditions qu'en français. *kā tê kôpré tô bwè, kē t faré lê fasènè...* quand tu couperas ton bois, que tu feras les fagots...

kâkè où que; *kâkè sôs...* où qu'il soit...;

kâ kē quel que soit le moment où; *kâkè tê mèsyé, m èrá édi* « quand que » tu moissonnes, (je) « m'irai aider »;

kê kē... quoi que; *kê k ô fas...* quoi qu'on fasse...

IV

DICTONS ET PROVERBES¹.

I

Le calendrier du paysan.

1. *é-râ*
le-gru-dla-frâ ;
a-la-sâ-frâsâ
le-gru-dla-nâ.
Aux Rois le gros du froid ; à la Saint-François (29 janvier) le gros de la neige.
2. *kâ-i-fâ-bô-jâvyè-é-fèvri*,
va-u-bwè pè-te-šarfâ-mâr-é-avri.
Quand il fait bon janvier et février, va au bois pour te chauffer mars et avril.
3. *a-la-sâdèlèza*
répâr-d-épâza.
A la Chandeleur repas d'épouse.
4. *a-la-sâdèlèza*
demi-évaryèza ;
tò-sô-fâ, la-mètya-d-sa-pâl.
A la Chandeleur, demi « hiverneuse » ; tout son foin, la moitié de sa paille.
5. *kâ-l-urs-surtâ-a-la-sâdèlèza, é-si-râtâne-pè-karâta-zâ*.
Quand l'ours sort à la Chandeleur, il rentre dans sa tanière pour quarante jours.
6. *u-mâ-de-fèvri, i-vâ-mé-vi-sa-lâ*
ke-na-fâna-u-felâ.
Au mois de février, il vaut mieux voir sept loups qu'une femme au soleil.
7. *sé-fèvri-né-fèvrôtè*,
mâr-marmôtè.
Si février ne « févrote », mars marmotte.

1. Cf. en dernier lieu, pour des rapprochements de forme et de fond, Christophe Favre, *Proverbes et dictons de Savièse [Valais]*, *Zeitsch. f. rom. Philologie* (1926), 46 (1-26). Nous avons admis ici quelques expressions proverbiales.

8. *ō-né-filé-pâ-la-né-dé-karnaval, lé-rate-i-mézâ.*
On ne file pas le soir de Carnaval, les souris « y » mangent.
9. *kâ-mâr-être-â-fya, é-surtâ-â-lé;*
kâ-al-être-â-lé, é-surtâ-â-fya.
Quand mars entre en brebis, il sort en loup ; quand il entre en loup, il sort en brebis.
10. *lux-izé-sé-maryâ a-la-sâ-jozè.*
Les oiseaux se marient à la Saint-Joseph (19 mars).
11. *a-la-sâ-jozè,*
prâ-tô-n-édyé-é-fâ-tô-bwè.
A la Saint-Joseph, prends ton eau et fends ton bois.
12. *tânér-dé-mâr*
fâ-plâerd-pârè-é-mâre.
Tonnerres de mars font pleurer père et mère.
13. *mâ-ké-pâké-fôsé-târ, l-ivêr-lé-softi-u-ku.*
Si tard que soit Pâques, l'hiver lui souffle au...
14. *âtré-mâr-é-avri,*
lé-kôku-z-é-mor-u-vi;
(var.) » *fâ-sô-ni.*
Entre mars et avril (en mars ou en avril), le coucou est mort ou vivant ; (var.)... fait son nid.
15. *sâzô-tardîva*
n-a-jamé-itâ-vérîva.
Saison tardive n'a jamais été improductive.
16. *kâ-lé-planâ-né-wâne-râ-du-mâ-dé-mâr,*
lé-môtâni n-e-wâne-râ-du-mâ-d-avri.
Quand l'habitant de la plaine ne sème rien « du » mois de mars, le montagnard ne sème rien « du » mois d'avril.
17. *avri-garnâ-su-bwè,*
kâ-yè-pâ-dé-fol yè-dé-nâ.
Avril garnit ses bois, quand ce n'est pas de feuilles c'est de neige.
18. *kâ-i-tâne-â-n-avri,*
i-râplâ-kâvè-é-gréni.
Quand il tonne en avril, « ça » remplit caves et greniers.

19. *lē-kār-dē-mé
vālā-du-fmē.*
Les averses de mai valent du fumier.
20. *lu-sa-k-sā-fé-u-mé-dé-mé, lu-z-ātre-lu-mēzā.*
Les chats qui sont faits au mois de mai, les autres les mangent.
21. *é-rōgāsyō,
kā-i-mōl-lu-trā-kōforō,
i-mōl-zérbe-é-masō.*
Aux Rogations, quand « ça » mouille les trois bannières, « ça » mouille gerbes et tas de foin.
22. *si plu-lē-zār-dé-l-asāsyō,
su-sā-blēsō
yā-rēste-pā-yō.*
S'il pleut le jour de l'Ascension, sur cent poires il n'en reste pas « un ».
23. *i-fō-sē-mēfyā-du-sā-d-la-sā-lōdē.*
Il faut se méfier de la sécheresse de la Saint-Claude (6 juin).
- 23 bis. *lu-māsō n-ātādā-pā-lē-kōku.*
variante : *u-prēmi-māsō li-kōku-z-ē-dvā.*
Les tas (de foin) n'entendent pas le coucou. Au premier tas le coucou est parti. (Non vérifié en 1942 où les coucous chantaient encore après le commencement de la fenaison.)
24. *kā-i-tānē-bē-dvā-la-sā-dyā, i-nē-tānē-pā-apré.*
Quand il tonne beaucoup avant la Saint-Jean (24 juin), il ne tonne pas après.
25. *pē-vni-brāva, i-fō-k-na-fēlē-sē-lavā-awē-la-rōzā-du-matē-dla-sā-dyā.*
Pour devenir jolie, il faut qu'une fille se lave avec la rosée du matin de la Saint-Jean.
26. *i-fō-kuli-la-folē-dē-ywirē lē-zāe-dla-sā-dyā.*
Il faut cueillir la feuille de noyer le jour de la Saint-Jean.
27. *u-mā-dē-mé,
na-fré ;
u-mā-dē-jwē,
plā-lē-pwē ;
u-mā-dē-julē,*

plā-tō-bonē;
u-mā-d⁴u,
tā-k-ō-n-ā-vu.

Au mois de mai, une fraise ; au mois de juin, plein le poing ;
 au mois de juillet, plein ton bonnet ; au mois d'août, autant
 qu'on en veut.

28. *éz-āvirō-d-la-mādlāna, i-tānē-tozæ.*

Aux environs de la (Sainte-) Madeleine (23 juillet), il tonne
 toujours (Sainte Madeleine est la patronne de Saxel).

29. *kā-i-plu-a-l-amu,*
ya-præ-rāvæ-è-præ-rkūr.

Quand il pleut à la mi-août, il y a assez de raves et assez
 de regain.

30. *'a-la-sā-bartlēmi,*
fā-tō-bēr-è-přā-tō-mi.

A la Saint-Barthélemy (24 août), fonds ton beurre et prends
 ton miel.

31. *lé-vépréné-du-mā-d-u*
trāpā-lu-saz-è-lu-fu.

Les soirées du mois d'août trompent les sages et les fous.

32. *tā-dē-nolé-du-mā-d-u, tā-dē-névé-du-mā-d-avri.*

Autant de « brouillards » du mois d'août, autant de « neigées »
 du mois d'avril.

33. *se-luz-ābrē-vēnā-zōnē-dāra, ò-n-ara-l-ivēr-tār.*

Si les arbres (de)viennent jaunes tôt, on aura l'hiver tard.

34. *lu-pwātrinērē-māra kā-luz-ābrē-folā-bē-dēfolā.*

Les poitrinaires meurent quand les arbres feuillent ou dé-
 feuillent.

35. *a-la-sā-martē,*
la-vas-u-lē;
lē-pātā-pē-lu-šemē
sa-kōpāna-plāna-dē-vē.

A la Saint-Martin (11 novembre), la vache au lien ; le pâtre
 par les chemins, sa sonnette pleine de vin.

36. *a-la-sā-martē, ya-tozār-ò-sótā pēke-martē-pōcē-fend-pē-s-n-āne.*

A la Saint-Martin, il y a toujours un été pour que Martin
 puisse faner pour son âne.

37. *kā-luz-arvā-sā-mu,*
lux-épi-sā-fu.
 Quand « les Avents » sont mouillés, les épis sont fous (vides).
38. *nā-d-arvā*
dūrē-lōtā.
 Neige d'Avent dure longtemps.
39. *a-salādē-lu-muṣō,*
a-pūkē-lu-dlafō.
 A Noël les moucherons, à Pâques les glaçons.
40. *kā-ō-surtā-dla-mēsa-dla-minē, fō-égēti-l-ūvā-ki-fā ; syē-lē-vā,*
i-sara-na-sēzō-dē-vā ; syē-la-bizē, i-sara-na-sēzō-dē-bizē.
 Quand on sort de la messe de minuit, il faut regarder l'air
 qui souffle ; si c'est le vent (du Midi), ce sera une année de
 vent ; si c'est la bise, ce sera une année de bise.
41. *a-lā-sāt-étyānē,*
sē-l-bu sē-molē-la-bōta,
l-ōm-sē-mol-la-pōta.
 A la Saint-Étienne (26 décembre), si le bœuf se mouille la
 botte, l'homme se mouille la lèvre.
42. *kā-i-fā-ō-bun-ivēr, i-fā-ō-bō-ṣotā.*
 Quand il fait un bon hiver, il fait un bon été.
43. *lē-vā-zē-mā-lé-vilē-fēnē, é-nē-kore-pā-pē-rā.*
 Le vent est comme les vieilles femmes, il ne court pas pour
 rien.
44. *la-plozē-ānoye-tozē-kā-lē-vē.*
 La pluie ennuie (gêne) toujours quand elle vient.
45. *jamē-la-ploz-du-matē*
n-a-arētā-lē-pēlērē.
 Jamais la pluie du matin n'a arrêté le pèlerin.
46. *jamē-bō-pēlrināzē n-sē-fē-sā-plozē.*
 Jamais bon pèlerinage ne s'est fait sans pluie.
47. *zē-dē-nūtrēdamē nē-lāsā-léz-édyē-u-syēl.*
 Point de Notre-Dame ne laissent leur eau au ciel.
48. *lē-nūtrēdamē nē-lāsā-jamē-lē-tā-mā-i-lē-trūvā.*
 Les Notre-Dame ne laissent jamais le temps comme elles le
 trouvent.

49. *kā-i-bötöl, yé-siy-k-la-ploz-vu-drå.*
Quand l'eau fait des bulles, c'est signe que la pluie « veut » durer.
50. *kā-lu-polè sätā àtrè-fè-äér-é-nu-wäere
i-plu-dyä-lé-vätkatr-äre.*
Quand les coqs chantent entre cinq heures et neuf heures (du soir), il pleut dans les vingt-quatre heures.
51. *arkäsyél-du-matè
få-vri-lu-mulè ;
ou få-vardèyi-lu-semè ;
arkäsyél-dla-véprënd
få-vardèyi-lu-prå.*
Arc-en-ciel du matin fait tourner les moulins ; *ou* fait verdoyer les chemins ; arc-en-ciel de l'après-midi fait verdoyer les prés.
52. *aprë-la-zalq,
la-lavq.*
Après la gelée, la « lavée ».
53. *yé-lé-rédé-a-pæté, i-zåli-lé-fåve-su-lé-fwa !*
C'est le redoux *a pæté* (nom propre), ça gèle les fèves sur le feu !
54. *kā-i-vu-rdæfi, la-sus-töbi-ba-pè-la-seménq, léz-arap-filä.*
Quand il « veut » radoucir, la suie tombe en bas par la cheminée, les araignées filent.
55. *s-ke-revir-l-só rvir-la-frå.*
Ce qui protège du chaud protège du froid.
56. *lu-dvädrë-sä-tò-bö-bë-tò-mädrë.*
Les vendredis sont tout bons ou tout mauvais.
57. *l-ä-zè-bë-lä.*
L'an est bien long.
58. *ö-n-aştè-på-lè-tä-a-l-öse.*
On n'achète pas le temps à l'once.
59. *ya-adè-præ-zæ-dëri-möle ou : dëri-éwëriö.*
Il y a encore assez de jours derrière (le) Môle *ou* derrière (les) Voirons.
60. *lè-tä-pardu nè-sé-ratrapé-på.*
Le temps perdu ne se rattrape pas.

61.

*sé-k-atā**pér-sō-tā.*

Celui qui attend perd son temps.

II

La vie matérielle.

Travail.

62.

*dire-è-fārē**sā-pā-frārē.*

Dire et faire ne sont pas frères.

63. *sé-k-a-d-l-ovrāzē z-a-du-pā ou yāwē-ya-d-l-ovrāzē ya-du-pā.*Celui qui a de l'ouvrage a du pain *ou* où il y a de l'ouvrage il y a du pain.64. *sé-k-fā-tō-s-n-ovrāzē mēzē-tō-sō-pā.*

Celui qui fait tout son ouvrage mange tout son pain.

65.

*sé-kē-vu-kokrā : qāda !**sé-kē-vu-rā : māda !*

Celui qui veut quelque chose : « Va » ! Celui qui ne veut rien : « Demande » !

66. *k-a-afārē-i-pāsē.*

Qui a affaire y pense.

67. *sé-kē-vu-lē-fwa lē-śērṣe-awē-lē-dā.*

Celui qui veut le feu le cherche avec le doigt.

68. *fō-i-mētrē-lui-katrē-dā-è-lē-pāzē.*

(Il) faut y mettre les quatre doigts et le pouce.

69. *sé-k-lāsē-fārē lāsē-burlā-sa-mēzō.*

Celui qui laisse faire laisse brûler sa maison.

70. *yē-pā-pēr-ō-śvō k-ō-lāsē-a-laborā.*

Ce n'est pas pour un cheval qu'on laisse à labourer.

71. *l-ovrāzē-fē n-va-rā-śarsi vē-sé-k-ē-t-a-fārē.*

L'ouvrage fait ne va rien chercher vers celui qui est à faire.

72. *ō-nē-pārē-pā-l-ovrāzē drēmi-awē-sē.*

On ne porte pas l'ouvrage dormir avec soi.

73. *ō-fā-mā-i-vē-dē-fārē.*

On fait comme il (con)vient de faire.

74. *kă-yè-byè-kmăea yè-mètya-fé.*
Quand c'est bien commencé c'est moitié fait.
75. *yè-t-ă-n-ăfornă*
k-ō-fă-lu-pă-ryă.
C'est en enfournant qu'on fait les pains ronds.
76. *yè-pă-lè-matiè-dla-fèra k-ō-n-ăgrès-sō-pwèr.*
Ce n'est pas le matin de la foire qu'on engraisse son porc.
77. *s-kè-tranè-tré fă-lè-pă-măru.*
Ce qui traîne trop fait le pain lourd.
78. *la-kwăta-meze-l-éplă.*
La hâte mange l'avance (qu'on a à travailler).
79. *dépăsă-tă-z-é-krèvă, trè-prèsă-la-tyvă.*
Dépêche-toi est crevé, trop pressé l'a tué.
80. *yè-ră-dé-köri, yè-darvă-a-tă.*
Ce n'est rien de courir, c'est d'arriver à temps.
81. *yè-ră-dé-köri, yè-dsă-lèvă-pră-matë* (ou : *lè-prëmi*).
Ce n'est rien de courir, c'est de se lever assez matin (ou : le premier).
82. *yè-jamé-tré-tăr pă-bă-făre.*
Il n'est jamais trop tard pour bien faire.
83. *sé-kè-travăl-pă-pălă*
travăl-karkă.
Celui qui ne travaille pas poulain travaille rosse.
84. *ya-ză-dé-să-mătyé, ya-ră-k-dé-sot-ză.*
Il n'y a point de sot métier, il n'y a rien que des sottes gens.
85. *i-fó-k-l-éta nărëse-lè-métre.*
Il faut que l'état nourrisse le maître.
86. *l-éta-kă-fă-pür-u-métre, i-n-fó-pă-lè-făre.*
L'état qui fait peur au maître, il ne faut pas le faire.
87. *o-n-pu-pă-plărdă é-mĕnă-l-ăga.*
On ne peut pas pleurer et conduire la jument.
88. *o-n-pu-pă-étră u-för-è-u-inulă.*
On ne peut pas être au four et au moulin.
89. *doză-măti, trèză-mizăre.*
Douze métiers, treize misères.

90. *pè-travali, i-fò-pràdrè-dé-zà-dé-tàbla è-pà-dé-zà-dé-sqka.*
Pour travailler, il faut prendre des gens de table et non des gens de besace.
91. *i-n-fò-pà-ewàd-à-vèyà-lè-trà, mà-lu-vyò-pik.*
Il ne faut pas suer en voyant le trait comme les vieux chevaux.
92. *ale-àmè-l-ovràzè-fé è-la-spa-kwèta.*
Il aime l'ouvrage fait et la soupe cuite.
93. *ò-mòvè-òvri n-a-jamé-zè-dé-bun-uti.*
Un mauvais ouvrier n'a jamais point de bon outil.
94. *yè-lu-pwà-a-la-lòda,*
lu-katrè-fà- l-òna.
Ce sont les points à la Claude, les quatre font l'aune.
95. *mafunri-divér*
mafunri-dé-fèr.
Maçonnerie d'hiver, maçonnerie de fer.
96. *yè-t-u-pi-du-muàè k-ò-kupè-lè-mafò.*
C'est au pied du mur qu'on connaît le maçon.
97. *yè-lu-sèlòti*
kè-và-a-l-édyè awé-dé-pani.
Ce sont les fabricants de seilles qui vont à l'eau avec des paniers.
98. *yè-pà-sé-kè-fènè kè-mèzè-lè-mé-dé-fà.*
Ce n'est pas celui qui fane qui mange le plus de foin.
99. *yè-pà-tò-lu-gru-svò kè-labòrà.*
Ce n'est pas tous (seulement) les gros chevaux qui labourent.
100. *ò-va-à-sà trè-yàzè-à-sa-vya, kà-ò-n-è-gamè, kà-ò-n-è-pi-maryò,*
pwé-kà-ò-n-è-vyò.
On va «en champ» trois fois dans sa vie, quand on est enfant, quand on est «seulement» marié, et quand on est vieux.
101. *ptita-sèrdè, lwà-lè-pèzè.*
Petite charge, loin elle pèse.
102. *yè-tozè-la-kawà k-è-lè-pè-mà-a-ékòrsi.*
C'est toujours la queue qui est le plus difficile à écorcher.

103. *ya-bē-a-fārē yāwē-ya-rā-dē-fē.*
Il y a bien à faire là où il n'y a rien de fait.

Persévérence.

104. *i-fō-tri-lu-dyō
a-ṣā-yō.*

Il faut tirer les joncs un par un.

105. *a-fūrs-d-épi ō-fā-sa-dlēna.*
A force d'épis on fait sa glane.

106. (*dē*) *pti-t-a-pti* (ou *pti-za-pti*) *l izē-fā-sō-ni.*
(De) petit à petit l'oiseau fait son nid.

107. *a-fūrs-d-awulnā, lē-bu-surtā-dla rā.*
A force d'aiguillonner, le bœuf sort de la raie.

108. *i-vēdra-prē, la-kawa-u-ṣa zē-bē-vnūua.*
Cela viendra assez, la queue « au » chat est bien venue.

109. *ō-n-pu-pā-fārē-bērē-ō-n-āni-k-na-pā-sā.*
On ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif.

Biens ; richesse, économie, dettes.

110. *i-vā-mé-ṣ-adrēsi u-bō-dyē k-a-su-sē.*
Il vaut mieux s'adresser au bon Dieu qu'à ses saints.

111. *i-vā-mé-si-tēni kē-dē-kōrī.*
Il vaut mieux se tenir que de courir.

112. *bēvnu-k-apārte.*
Bienvenu qui apporte.

113. *tā-mé tā-myō.*
Tant plus tant mieux.

114. *bē-mé-n-are-t-ē !*
Bien plus y en aurait-il !

115. *balā-balā.*
Donnant donnant.

116. *ō-nē-prā-rā-pē-rā.*
On ne prend rien pour rien.

117. *ō-n-a-rā-awé-rā.*
On n'a rien avec rien.

118. *lu-bō-kātyē fā-lu-bō-z-ami.*
Les bons comptes font les bons amis.
119. *i-fō-k-la-tēra fāse-lē-tērō.*
Il faut que la terre fasse le fossé.
120. *i-fō-fārē vya-kē-drā.*
Il faut faire vie qui dure.
121. *yē-pā-u-déri-pā k-i-fō-ṣawēyi-sa-fornā.*
Ce n'est pas au dernier pain qu'il faut ménager sa fournée.
122. *ō-ne-pu-pā-avā lē-fā-è-lērba.*
On ne peut pas avoir le foin et l'herbe.
Var. : *s-t-i-prā-ā-nērba, t-y-arē-pā-ā-fā.*
Si tu « y » prends en herbe, tu n'« y » auras pas en foin.
123. *i-fā-bō-vīvre ā-lutār-dé-rēsē ; s-i-tē-balā-rā, i-tē-dmādā-rā.*
Il fait bon vivre autour des riches ; s'ils ne te donnent rien,
ils ne te demandent rien.
124. *kē-frārē-è-frārē, sē-k-a-dl-arzā la-gārdi.*
Qui est frère est frère, celui qui a de l'argent « la » garde.
125. *l-arzā-vēdrē-bē-d-na-mērda, lē-flērē-pā.*
L'argent viendrait « bien » d'une m...., « elle » ne pue pas.
126. *l-arzā-n-a-zē-dē-kāwa.*
L'argent n'a pas de queue.
127. *ṣākō-par-sē, lē-bō-dyē-pē-tō.*
Chacun pour soi, le bon Dieu pour tous.
128. *s-k-è-sēnē è-sēnē.*
Ce qui est sien est sien.
129. *sē-kē-fā-la-spa fā-sn-ēkwāla.*
Celui qui fait la soupe fait son écuelle.
130. *i-n-fō-pā-mētrē-tō-suz-ūwā dyā-lē-mīmē-pāni.*
Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.
131. *i-fō-gardā-ō-prē-pē-la-sā.*
Il faut garder « un » poire pour la soif.
132. *i-fō-savā-kori-lē-ṣa-dē-sn-ēkwāla.*
Il faut savoir chasser le chat de son écuelle.
133. *i-fō-savā-dē-kē-lā sō-kutē-kōpē.*
Il faut savoir de quel côté son couteau coupe.

134. *a-svó-déndå ô-n-égète-på-la-då.*
A cheval donné on ne regarde pas la dent.
135. *m-i-prête m-i-dène.*
(Qui) m'« y » prête m'« y » donne.
136. *fu sé-ké-prête-n-épëga, kô-p-fu sé-ké-la-râ.*
Fou celui qui prête une épingle, encore plus fou celui qui la rend.
137. *né-pu né-då.*
Né peut ne doit.
138. *péyi-é-muri, ô-n-a-tozè-le-tâ.*
Payer et mourir on a toujours le temps.
139. *kâ-ô-sâzè-dé-marešô, ô-péye-lu-vyò-fér.*
Quand on change de maréchal, on paie les vieux fers.
140. *bê-robå né-profité-på.*
Bien volé ne profite pas.
141. *s-k-è-nèya né-profité-a-nô.*
Ce qui est noyé ne profite à personne.
142. *lè-jâ-n-â-vå-på-la-şâdëla.*
Le jeu n'en vaut pas la chandelle.
143. *i-né-kute-né-fâ-n-avâna.*
Ça ne coûte ni foin ni avoine.
144. *sé-ké-gâne-ô-prôsè revê-qué-sa-eimizé ; sé-k-lé-pér revê-a-ku-nu.*
Celui qui gagne un procès revient avec sa chemise ; celui qui le perd revient à c. nu.
145. *lè-trê-mèzé-lè-trê.*
Le train mange le train.
146. *k-a-dé-bétye z-a-dé-pérde.*
Qui a des bêtes a des pertes.
147. *ô-pti-si-sé vå-mé-k-ô-grâ-si-luz-âtre.*
Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres.
148. *sé-k-a-dla-térâ-takuné
â-n-â-tozè-trê ;
sé-k-a-dla-térâ-pyapé
n-â-na-jamé-pré.*
Celui qui a de la terre à tussilage en a toujours trop ; celui qui a de la terre à pied de poule n'en a jamais assez.

Bien-être, repas.

149. *ō-ne-på-vivre d-lér-du-tå.*

On ne peut pas vivre de l'air du temps.

150.

yè-la-påfè

kè-mènè-la-dåfè.

C'est la panse qui mène la danse.

151. *i-vå-mé-fårè åvydézid-ké-pedyå.*

Il vaut mieux faire envie que pitié.

152.

ptita-mësa, bô-dind;

zè-de-vépre, bô-spå.

Petite messe, bon dîner ; point de vêpres, bon souper.

153. *i-ne-fó-på-bèrè-sô-kåfè-dè-drè, ô-bæzè kâ-ô-n-è-môrè.*

Il ne faut pas boire son café « depuis droit », on bouge quand on est mort.

154.

tòtè-lé-gållè-så-sårré,

la-mëna-è-latyè-u-læ.

Toutes les bouches sont sœurs, la mienne et celle du loup.

155. *yè-på-awé-l-édyè-tlåra k-ô-n-ågrès-lu-puér.*

Ce n'est pas avec l'eau claire qu'on engraisse les cochons.

156. *lè-dyåble-byè-kwé n-a-jamé-zè-fé-dè-må-a-ñô.*

Le diable bien cuit n'a jamais point fait de mal à personne.

157. *s-k-yô-nè-vu-på, låtrè-s-å-kåvèvè.*

Ce que l'un ne veut pas, l'autre s'en crève.

158. (a) *fôta-dè-grivè ô-mezè-dé-mérle.*

(A) faute de grives on mange des merles.

159. *i-ne-fó-på-avå-lu-jwè pè-grå-ké-lè-våtri.*

Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

160. *tòt-anè-ké-båli pér-sa-göldå.*

Tout agneau qui bêle perd sa bouchée.

161. *tó-lu-ñô-så-bô, purvu-k-i-nò-kråyå-på-trè-tår pè-gütlå.*

Tous les noms sont bons, pourvu qu'« ils » ne nous appellent pas trop tard pour dîner.

162. *kâ-ô-ne-så-på-sé-kopå-lé-på, ô-ne-så-på-lé-gånni.*

Quand on ne sait pas se couper le pain, on ne sait pas le gagner.

163. *kā-tē-mézré-la-pal-dé-tu-sabō, tē-mézéryā-bē-sā.*
Quand tu mangeras la paille de tes sabots, tu mangerais bien cela.
164. *ō-dā-tó-mzi ō-kār-dé-fédré-ē-dé-sarbulē pér-alā-ā-paradi.*
On doit tous manger un quart de cendres et de charbonnaille pour aller en paradis.
165. *lēs-tē-la-mā,
lē-tē-vēdra-ā-pā-blā.*
Lèche-toi la main, elle te « viendra » en pain blanc.
166. *vātri-afamā n-a-pā-d-ōrlē.*
Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
167. *la-fā-fā-surti-lē-lé-du-bwē.*
La faim fait sortir le loup du bois.
168. *lu-pwēr-dé-mūni, lē-sarvātē-dé-küre ē-lē-kuzenirē, ō-n ā-na-jamē-zē-abaddā-pē-la-kāwa.*
Les porcs de meunier, les servantes de cure et les cuisinières, on n'en a jamais point soulevé par la queue.
169. *gru-mzydē,
pti-dēngé.*
Gros mangeur, petit donneur.
170. *bō-fwa vā-mi-vya.*
Bon feu vaut mi-vie.
171. *pér-ētr(i)-iré-ō-zæ, i-fō-sé-maryā ; pér-ētri-iré-kēzé-zæ, i-fō-tywā-ō-pwēr ; pér-ētri-iré-tōta-sa-vya, i-fō-sé-métri-kurē.*
Pour être heureux un jour, il faut se marier ; pour être heureux quinze jours, il faut tuer un cochon ; pour être heureux toute sa vie, il faut se mettre curé.
- Avarice (V. « Notes », I, p. 313, n. 2).
172. *ē-wāyē-déz-awul pē-rékolta-dé-pāfēr.*
Il sème des aiguilles pour récolter des leviers.
173. *ē-ni-balē-pā s-ke-fārē-mā-a-r-ō-jwē.*
Il ne donne pas ce qui ferait mal à un œil.
174. *kā-al-a-le-svō, i-lē-fō-kō-la-brēda.*
Quand il a le cheval, il lui faut encore la bride.
175. *ē-ni-sēnē-pā-sa-farna kā-lē-vā-kōre.*
Il ne sème pas sa farine quand le vent souffle.

176. *al-ékòrsrè-t-ō-pyu pèr-avā-la pé.*
Il écorcherait un pou pour avoir la peau.
177. *al-a-mā a-la-mā-ké-dēnē.*
Il a mal à la main qui donne.
178. *é-sara-mā-lu-pwér, é-fara-du-bē k-apré-sa-mōri.*
Il sera comme les porcs, il ne fera du bien qu'après sa mort.
179. *é-né-lāsē kē-skè-trè-só bē-irè-pèzā.*
Il ne laisse que ce qui est trop chaud ou trop pesant.
180. *mé-le-dyāble-za, mé-é-vu-avā.*
Plus le diable a, plus il veut avoir,
181. *i-ne-fó-pā-ékòrsi tò-s-ké-grà..*
Il ne faut pas écorcher tout ce qui est gras.
182. *tòt-i-vu tòt-i-pér.*
(Qui) tout « y » veut, tout « y » perd.

Fréquentations.

- 182 bis. *la-kōpāni mèn-pādré.*
La compagnie mène pendre.

III

La vie morale.

Sagesse, mesure.

183. *né-pu né-trā.*
Ni peu ni trop.
184. *kā-yé-bō (ou bē) yé-pré.*
Quand c'est bon (ou bien) c'est assez.
185. *kā-i-vā-bē, i-fó-alā-awé.*
Quand ça va bien, il faut aller avec.
186. *i-fó-alā-plā pèr-alā-lwā.*
Il faut aller doucement pour aller loin.
187. *i-fó-li-le-sa yāw-ali-plā.*
Il faut lier le sac où il est plein.
188. *i-ne-fó-pā-pètā p-yó-kō-n-a-lé-ku.*
Il ne faut pas p... plus haut qu'on a le c...

189. *s-k-āraze-trā nē-dure-pā.*
Ce qui enrage trop ne dure pas.
190. *mēze-bō-dyāé, kaka-dyāble.*
Mange bon Dieu, c... diable.
191. *trē-t-ābras māl-étrā.*
Trop embrasse mal étreint.
192. *i-nē-fō-pā-mē-ordi k-ō-nē-pu-tlāre.*
Il ne faut pas plus ourdir qu'on ne peut clore.
193. *dmā-vēdra*
k-aportēra.
Demain viendra qui apportera.
194. *aprē-dinā, mutqārda.*
Après dîner, moutarde.
195. *sé-kē-fā-mā-sō-vzē nē-fā-nē-bē-nē-mā.*
Celui qui fait comme son voisin ne fait ni bien ni mal.
196. *la-krāta z-ē-partō-būna.*
La crainte est partout bonne.
197. *la-fyērtā, bōsār-z-ā-n-ē-krēvā.*
La fierté, Bochard en est crevé.

Jugements.

198. *šākō-sē-ewā yāw-ē-s-atāte.*
Chacun se sent où il se tâte.
199. *ō-sā-s-kē-ku dyā-sō-brāzē, ō-nē-sā-pā-s-kē-ku dyā-sé-dēz-ātre.*
On sait ce qui cuit dans sa marmite, on ne sait pas ce qui cuit dans celle des autres.
200. *ā-vēyā-la-bētyē, ō-vā-lē-sō-k-lē-pu-fārē.*
En voyant la bête, on voit le saut qu'elle peut faire.
201. *yē-tozē-l-ékové kē-trūvi-a-rdīri-a-la-rmās.*
C'est toujours l'écouillon qui trouve à redire au balai.
202. *ya-k-lē kē-nē-fā-rā kē-sē-trāpā-pā.*
Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne se trompent pas.
203. *i-fō-prādrē-lē-tā-mā-é-vē, larzā-pē-s-kē-l-vā, luž-ōm-pē-sk-i-sā.*
Il faut prendre le temps comme il vient, l'argent pour ce qu'« elle » vaut, les hommes pour ce qu'ils sont.

204. *fó-på-avå-vargon dè-s-k-ô-pært-a-l-édlizé.*
Il ne faut pas avoir honte de ce qu'on porte à l'église.

205. *fó-på-prâdrè-d-la-vargon åw-y-å-n-a-zé.*
Il ne faut pas prendre de la honte là où il n'y en a point

Parler.

206. *parlè-pu, mé-parlè-pré.*
Parlons peu, mais parlons assez.

207. *vir-ta-läga-sa-yåzé dvå-k-dire-ta-rèzô.*
Tourne ta langue sept fois avant de dire ta « raison ».

208. *tòtè-lé-vrëté n-så-på-bun-a-dire.*
Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.

209. *ya-zé-dè-mélæ-sékrè kë-sé-k-ô-gårdi.*
Il n'y a point de meilleur secret que celui qu'on garde.

210. *sé-kë-répå
apå.*
Celui qui répond, « apond » (entretient la dispute).

211. *i-ni-fó-på-avå-mé-dè-blaga kë-d-éfè.*
Il ne faut avoir plus de jactance que d'effet.

212. *kôplimå-lå få-lu-zèr-köre.*
« Compliments » (discours) longs font les jours courts.

213. *kë-di-rå kôså.*
Qui n'é dit rien consent.

214. *s-kë-vå-på-dè-dire nè-vå-på-dè-fåri.*
Ce qui ne vaut pas d'être dit ne vaut pas d'être fait.

215. *i-få-bô-nåri åfå-kë-pårle.*
Il fait bon nourrir enfant qui parle.

216. *ðn-ðm-avarti å-vå-du.*
Un homme averti en vaut deux.

217. *la-féta-pasåyé, bagè-lè-sé.*
La fête passée, vantons le saint.

218. *i-fó-bë-étrè-låsé pè-på-promètrè.*
Il faut être bien lâche pour ne pas promettre.

219. *apré-rfúza
múza.*
Après refus, muse.

220. *ōn-atrapē-pē-vit ô mātār-k-ō-volār.*
On attrape plus vite un menteur qu'un voleur.
221. *st-ētyā-as-rekulā mā-t-ē-reprēyā, yarē-zē-dē-mērdē pē-lu-sēmē.*
« Si tu étais aussi recueillant que tu es reprenant, il n'y aurait point de m.... par les chemins ».
222. *tō-lu-sē-kē-zapā nē-mūrzā-pā.*
Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.
223. *y-ā-na-mā-la-mā, yā-mētā-mā-le-brē.*
Il y en a comme la main, ils en mettent comme le bras.
224. *i-kmās-pē-na-rēgōla, i-furnā-pē-na-rvēna.*
Ça commence par une rigole, ça finit par un ravin.

Méfiance.

225. *tō-s-kē-brile n-ē-pā-ōr.*
Tout ce qui brille n'est pas or.
226. *sē-k-ātā-k-na-tlōs n-ātā-kō-sō.*
Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
227. *tōtē-lé-rmās-nūvē rmāsā-bē.*
Tous les balais neufs balaient bien.
228. *sé-kē-kātē-su-luz-ātrē pu-kātā-du-yāzē.*
Celui qui compte sur les autres peut compter deux fois.
229. *i-fō-sē-mēfyā déz-ēdyē-mārte.*
Il faut se méfier des eaux mortes.
230. *lu-vré-ami sā-p-řā-k-lu-tlōši.*
Les vrais amis sont plus rares que les clochers.
231. *i-nē-fō-pā-sē-dézabli dvā-k-alā-drēmi.*
Il ne faut pas se déshabiller avant que d'aller se coucher.
232. *ātrē-sizē-ē-bōsō,
i-nē-fō-pā-dirē-sa-rēzō.*
Entre haie et buisson, il ne faut pas dire son propos.
233. *kā-ō-prēzē-du-lā, ē-surtā-du-bwē ou : ale-dēri-lē-bōsō.*
Quand on parle du loup, il sort du bois *ou* : il est derrière le buisson.
234. *pu-sē-mētlē, pu-rā-kātyē.*
(De) peu se mêle, (de) peu rend compte.

235. *lu-fu-ȝ-ã-burlâ-tlûȝe.*
Les fous ont brûlé Cluses.
236. *tó-lu-kuté-dè-fu kopâ-byè.*
Tous les couteaux de fous coupent bien.
237. *s-k-è-bè-aeurâ nè-riskè-râ.*
Ce qui est bien assuré ne risque rien.
238. *lè-papi-ȝ-è-mâ-l-âne, è-pârtè tò-s-k-ò-lè-mâ-dsu.*
Le papier est comme l'âne, il porte tout ce qu'on lui met dessus.

Entr'aide, charité.

239. *kâ-tò-lè-môde-s-èdè, nô-n-sè-krèvè.*
Quand tout le monde « s'aide », personne ne se crève.
240. *tòtè-lé-earité n-sâ-pâ-dè-pâ.*
Toutes les charités ne sont pas de pain.
241. *i-fô-k-nâ-mâ lavâ-l-âtra.*
Il faut qu'une main lave l'autre.
242. *s-kè-surtâ-pè-la-pârta râtrè-pè-la-fnètra.*
Ce qui sort par la porte rentre par la fenêtre.
243. *sé-kè-fâ-la-earitâ a-pè-rese-kè-sè, lè-dyâble-sâ-mòkè.*
Celui qui fait la charité à plus riche que soi, le diable s'en moque.
244. *bè-ȝ-ã-fâ, mð-ȝ-ã-vè.*
Bien (tu) en fais, mal (il) en vient.
245. *fasi-du-bè-a-ò-sè, è-s-rvîr pwé-é-vò-mûrî.*
Faites du bien à un chien, il se retourne et il vous mord.
246. *kâ-ò-n-âmè-pâ-ò-sè, è-noz-a-tozâ-mûr pwé-k-é-na-pâ-pi-ȝapâ.*
Quand on n'aime pas un chien, il nous a toujours mordus, quoiqu'il n'ait pas seulement aboyé.
247. *la-râkuna-dé-mâdlânô pwé-la-râkuna-dé-kuré, i-fâ-dé-bô-solâr.*
La rancune des Madlénon et la rancune des curés, cela fait de bons souliers.

1. Vieille famille de Saxel.

Caractères.

248. *lâbré-tôbè du-lâ-k-é-pâsè.*
L'arbre tombe du côté où il penche.
249. *le-rtalô nè-rvûle-pâ-lwâ-du-trâ.*
L'éclat ne vole pas loin du tronc.
250. *lu-svô-kè-mûrzâ nè-mûrzâ-pâ-lâ-métre.*
Les chevaux qui mordent ne mordent pas leur maître.
251. *i-fâ-mâ-avâ-ñô-lé.*
« Il fait mal avoir nom loup ».
252. *i-né-fó-pâ-sarsi-lu-pyu parmi-la-pal.*
Il ne faut pas chercher les poux parmi la paille.
253. *k-a-pâ-bun-éspri z-a-buna-pyôta.*
Qui n'a pas bonne mémoire a bonne(s) jambe(s).
254. *é-n-a-pâ-évâtâ-la-pædra.*
Il n'a pas inventé la poudre.
255. *é-né-sâ nè-vri-né-mòlâ.*
Il ne sait ni tourner ni aiguiser.
256. *é-kôprâ-tozæ-târa-pè-bâra.*
Il comprend toujours tare pour barre.
257. *la-eâsé lè-kore-apré.*
La chance lui court après.
258. *sè-lè-dyâblè-z-â-sâ-mé-k-lu, yè-pask-ale-pè-vyò.*
Si le diable en sait plus que lui, c'est parce qu'il est plus vieux.
259. *é-sâ-âtri-lèdyè su-sô-mulé.*
Il sait attirer l'eau sur son moulin.
260. *ale-mâ-lé-tyèvrè; kâ-é-né-fâ-pâ-lé-mâ, é-lé-pâsè.*
Il est comme les chèvres; quand il ne fait pas le mal, il le pense.
261. *é-fare-bâtri-sâ-kmune.*
Il ferait battre sept communes.
262. *é-né-vâ-pâ-mé-k-é-né-pèze.*
Il ne vaut pas plus qu'il ne pèse.

263. *i-vå-mé-lè-pédrè kë-d-lè-trovå.*
Il vaut mieux le perdre que de le trouver.
264. *é-fare-péri-du-vnègré.*
Il ferait aigrir du vinaigre.
265. *mä-k-ö-svö-föse-malë, é-trüvë-sa-brëda.*
Si méchant que soit un cheval, il trouve sa bride.
266. *i-ne-fö-på-lè-gratå-yåwe-i-lè-mûr-på.*
Il ne faut pas le gratter où « ça » ne « lui » démange pas.
267. *é-vu-tozæ-savå lè-kòrè-è-lè-lå.*
Il veut toujours savoir le court et le long.
268. *é-ni-vu-på-avå-d-la-läga pè-färi-lè-täer.*
Il ne « veut » pas avoir de la langue pour faire le tour.
269. *é-ni-prèzè-ni-mwëne.*
Il ne parle ni ne meugle.
270. *i-vå-mé-lè-sardi kë-d-lè-näri.*
Il vaut mieux le charger que de le nourrir.
271. *al-a-p-sövå-föta-dë-mzi kë-d-kakå.*
Il a plus souvent besoin de manger que de...
272. *é-bèrè-la-mèr-è-lu-pèsö.*
Il boirait la mer et les poissons.
273. *al-a-tozæ-pür, k-la-tèra-lè-mäkè.*
Il a toujours peur que la terre lui manque.
274. *al-a-tozæ-kakå kä-luz-åtrè-së-lèvå.*
Il a toujours... quand les autres se lèvent.
275. *atä-tri-lï-sä-d-na-pira kë-kokrä-dë-lu.*
Autant tirer le sang d'une pierre que quelque chose de lui.
276. *é-ni-vu-på-péri !*
Il ne « veut » pas périr.
277. *s-k-al-a-a-la-tëta, é-nya-på-é-talô.*
Ce qu'il a à la tête, il ne l'a pas aux talons.
278. *y-a-zë-dë-pi-eör k-sé-kë-vu-på-åtädré.*
Il n'y a point de plus sourd que celui qui ne veut pas entendre.

279. *apré-lu ò-pu-tri-la-fisèla.*
Après lui on peut tirer la ficelle.
280. *i-fèdrè-pradrè-yò pèr-asòmå-låtrè.*
Il faudrait prendre l'un pour assommer l'autre.
281. *ò-nè-sari-på-lékènè-burlå pè-pæfå-låtrè.*
On ne saurait lequel brûler pour poudrer l'autre.
282. *lu-gru-șè nè-sè-mèzå-på-åtrè-lø.*
Les gros chiens ne se mangent pas entre eux.
283. *tå-gåla tå-ku.*
Telle gueule, tel c...
284. *lu-jwè-rosè vâ-mzi-le-bær-u-bfè.*
Les yeux noisette vont manger le beurre au buffet.
285. *yò-kè-tré-gru, y-a-tozèr-ò-bokò kë-n-vå-rå.*
Un qui est trop gros, il y a toujours un morceau qui ne vaut rien.

Le mariage.

286. *lé-fèlè-sà-må-lu-şvò, i-nè-såvå-på-lé-smètîre.*
Les filles sont comme les chevaux, elles ne savent pas (où est) leur cimetière.
287. *ò-n-è-p-vit-må-maryå kë-bè-lözya.*
On est plus vite mal marié que bien logé.
288. *a-lédlizè i-sè-få-mé-dé-mådrè-pås kë-dé-bune.*
A l'église il se fait plus de mauvais marchés que de bons.
289. *i-ñè-fó-på-sè-maryå sã-mzérå-sô-şapé.*
Il ne faut pas se marier sans « mesurer son chapeau ».
290. *i-nè-fó-på-mé-dé-fmale-dyå-na-mèzô k-y-a-dé-kmåtlî.*
Il ne faut pas plus de femmes dans une maison qu'il n'y a de crémaillères.
291. *l-ävya-d-sè-maryå prä-as-rè-k-la-dé-kakå.*
L'envie de se marier prend aussi vite que celle de...
292. *kå-ñ-n-è-på-maryé, i-måkè-rå-k-ò-n-òm ; kå-ñ-n-è-maryé, i-måkè-tò k-l-òm.*
Quand on n'est pas mariées, il ne manque rien qu'un homme ; quand on est mariées, il manque tout, sauf l'homme.

293. *ō-fā-l-épāēza awé-la-féle-k-ō-n-a.*
On fait l'épouse avec la fille qu'on a.
294. *pē-sē-maryād, i-fō-k-na-féle saē-fāre-na-tārs, na-murnirē pwē-ō-sā-a-trē-kwē.*
Pour se marier, il faut qu'une fille sache faire une « torche », un filet et un sac à trois coins.
295. *yē-tēra kē-fā-maryād-mērda.*
C'est terre qui fait marier m...
296. *i-vā-mē-maryād-na-féle k-a-sa-ēemizē-pwāyē-su-lē-kū k-na-rēsē.*
Il vaut mieux épouser une fille qui a sa chemise nouée « derrière » qu'une riche.
297. *bō-plā,*
plāta-ta-vēyē;
bō-sā,
marya-ta-féle.
Bon plant, plante ta vigne ; bon sang, marie ta fille.
298. *tō-lu-brāzē-z-ā-lā-kvētlē.*
Toutes les marmites ont leur couvercle.
299. *yē-lē-livrē kē-vā-ē-rfō.*
Ce sont les lièvres femelles qui « vont aux » lièvres mâles.
300. *i-fō-sē-vēli k-la-rozā-nē-tōbā-pā-su lē-féle.*
Il faut « se veiller » que la rosée ne tombe pas sur les filles.
301. *l-abēlmā-du-sēdār, lē-fēne-z-ā-sā-tōtē-fūlē.*
L'habillement du soldat, les femmes en sont toutes folles.
302. *kā-ō-n-a-pārdū-ō-būn-ami,*
ō-fō-ō-kū-dē-pi-a-ō-bosō,
yā-surtā-di.
Quand on a perdu un bon ami, on donne un coup de pied à un buisson, il en sort dix.
303. *a-vāt-ā ō-prā-kwi-ō-vu, a-vātfē kwi-ō-pu, a-trāta kwi-nō-vu.*
A vingt ans on prend qui on veut, à vingt-cinq qui on peut, à trente qui nous veut.
304. *prā-tō-vzē-a-nu-dēfō plu-kē-l-ētrāzi ;*
sē-nā-na-di,
fō-pā-lē-lasi.
Prends ton voisin à neuf défauts plutôt que l'étranger ; s'il en a dix, il ne faut pas le laisser.

305. *latyē-kē-rēstē-a-maryā nē-vu-pā-rēstā-a-āterā.*
Celle qui reste à marier ne « veut » pas rester à enterrer.
306. *kā-ya-dé-pōlē, lē-pōlal-nē-sātā-pā.*
Quand il y a des coqs, les poules ne chantent pas.
307. *jamē-bō-pé n-a-itā-gra..*
Jamais bon coq n'a été gras.
308. *kā-ō-sāme-byē, ūn-a-tozāe-prāe-plas.*
Quand on s'aime bien, on a toujours assez de place.
309. *l-amētya-vē-prāe-só-lē-lāfwa.*
L'« amitié » vient assez sous le drap.
310. *du-ku-k-sē-sā-vyu sē-fā-sa-t-ā-la-révērāsē.*
Deux c.. qui se sont vus se font sept ans la révérence.

La beauté.

311. *la-bōtā-z-ē-t-ō-mrēyē-de-fu.*
La beauté est un miroir de fou.
312. *la-bōtā-sē-mēzē-pā-ā-salāda.*
La beauté ne se mange pas en salade.
313. *bēla-ruza devē-grataku.*
Belle rose devient grattecul.
314. *yō-kē-prā-na-brāva-fēna zā-prā-dāwē.*
Un qui prend une jolie femme en prend deux.
315. *yō-kē-prā-na-dywāna-fēna pwē-k-a-na-vilē-mēzō z-a-dē-l-ovrāzē-pē-tota-sa-vya.*
Un qui prend une jeune femme et qui a une vieille maison a de l'ouvrage pour toute sa vie.
316. *kā-ō-prā-ō-n-ōm, i-nē-fō-pā-lē-prādrē-trē-lēdē pē-kō-pōee-lē-mēnā-a-la-fēra.*
Quand on épouse un homme, il ne faut pas le prendre trop laid pour qu'on puisse le mener à la foire.
317. *yē-la-plōmā kē-refā-l-izē.*
C'est la plume qui refait l'oiseau.
318. *jamē-gru-tloši n-a-rdēfē-pti-vlāzē.*
Jamais gros clocher n'a enlaidi petit village.

En ménage (V. « Notes », I, p. 313).

319. *i-ne-fó-på-lasi-paså-lalås-p-ba-k-la-nil s-ô-vu-på-ke-l-öm-nò-buså.*

Il ne faut pas laisser passer l'alliance plus bas que la phalange si on ne veut pas que l'homme nous batte.

320. *latyè-ke-så-démétlå-na-flöta-dè-låna så-la-såetå, lè-så-dékoléri-s n-öm.*

Celle qui sait démêler un écheveau de laine sans la couper, elle sait « décolérer » son mari.

321. *y-a-partò-dé-rézô, juske-vè-lé-kure.*

Il y a partout des « raisons » (dissentiments), jusque « vers » les cures.

322. *zè-de-mèzô
så-rézô.*

Point de maison sans « raison ».

323. *la-folè-dè-trâble, la-kaw(a)-é-tyèvre, la-låga-a-lé-fenè, yè-trè-siûze k-n-å-jamé-zè-dè-réta.*

La feuille de tremble, la queue « aux » chèvres, la langue « aux » femmes, ce sont trois choses qui n'ont jamais point de répit.

324. *luç-öm yè-luç-öm ; yå-na-zè k-öså-lè-ku-dôr.*

Les hommes, ce sont les hommes ; il n'y en a point qui aient le c... d'or.

325. *i-fó-alå-drèmi, trè-yåzè-sat-å-awé-öñ-öm pè-lè-kunyètrè.*

Il faut aller coucher trois fois sept ans avec un homme pour le connaître.

326. *tó-luç-öm-z-å-na-bråza-u-ku ; kâ-lè-biûrle-på, lè-fômti.*

Tous les hommes ont une braise au c.. ; quand elle ne brûle pas, elle fume.

327. *ta-kô-n-öm-pu-abadå-na-pôlal-pè-la-kawa, ale-bô.*

Tant qu'un homme peut soulever une poule par la queue, il est bon.

328. *lè-l-a-prå-pè-su-pësya, lè-lè-gårdi pè-sa-pénitåsè.*

Elle l'a pris pour ses péchés, elle le garde pour sa pénitence.

329. *lu-mò-påså
lu-ku-kåså.*

Les mots passent, les coups meurtrissent.

330. *la-prémire-za-lu-ku,*
la-sékoda-za-lu-su.
 La première a les coups, la seconde a les sous.
331. *gṛu-plàryé,*
gṛu-maryé.
 Gros pleureur, gros marieur.
- Les enfants.
332. *kā-ō-s-astē-su-ō-frémeli, ō-nē-sā-pā kēta-frémi-nōz-a-pkā.*
 Quand on s'assied sur « un fourmilier », on ne sait pas quelle fourmi nous a piqué.
333. *kā-ō-n-āmē-la-kavalri, fō-amā-l-ēfātri.*
 Quand on aime la cavalerie, il faut aimer l'infanterie.
334. *sé-ke-nérā-rā n-a-rā.*
 Celui qui ne nourrit rien n'a rien.
335. *al-a-fé-mā-l-ānē, al-a-fé pē-brāvē-kē-lu.*
 Il a fait comme l'âne, il a fait plus joli que lui.
336. *lu-sē nē-bātēsā-pā-dé-sa.*
 Les chiens ne bâtissent pas des chats.
337. *k-a-fé-lē-vé lē-lēsē.*
 Qui a fait le veau le lèche.
338. *vit-dé-dā*
vit-dēz-ātr-āfā.
 Vite des dents, vite des autres enfants.
339. *kā-lé-fēnē-lāvā-lé-ēmizē-a-la-pūna, yē-t-adā-k-i-sā-t-irēzē.*
 Quand les femmes lavent les chemises à la poignée, c'est alors qu'elles sont heureuses.
340. *k-a-dé-filē z-a-dé-vépē.*
 Qui a des filles a des vignes.
341. *dyā-na-famil-dé-trè-garsō, ya-ō-péyizā, ō-kuré, pué-ō-volār.*
 Dans une famille de trois garçons, il y a un paysan, un curé et un voleur.
342. *luz-āfā-dé-vilē-fēnē pué-lu-vé-dé-vilē-vas, fō-pā-lu-nāri.*
 Les enfants de vieilles femmes et les veaux de vieilles vaches, il ne faut pas les nourrir.

343. *yè-lè-mal-jöli,*
kā-ale-furni, ò-n-ã-ri.
 C'est le mal joli, quand il est fini, on en rit (du mal d'enfant).
344. *ya-jamé-zè-zu-k-na-buna-balamârè, lè-dyâble-l-a-kò-prâ.*
 Il n'y a jamais « point » eu qu'une bonne belle-mère, le diable l'a encore prise.

Jeunesse, vieillesse.

345. *i-va-mé-dé-dywâne-vé-a-la-bûsri kè-dé-vîlè-vâs.*
 Il va plus de jeunes veaux à la boucherie que de vieilles vaches.
346. *sé-k-a-dé-vyò, fô-lu-gardâ ;*
sé-k-ã-n-a-zè, fô-pô-luz-aštâ.
 Celui qui a des vieux, il faut les garder ; celui qui n'en a point, il ne faut pas les acheter.
347. *i-fô-tri-dé-vyò tò-s-k-ò-pu.*
 Il faut tirer des vieux tout ce qu'on peut.
348. *i-fâ-bô-uni-vyò, mè-mâ-si-trovâ.*
 Il fait bon (de)venir vieux, mais mal s'y trouver.
349. *kâ-ò-vè-vyò, ò-fâ-mâ-la-kawa-é-vé, ò-krâ-ã-ba.*
 Quand on (de)vient vieux, on fait comme la queue « aux » veaux, on grandit en bas.
350. *yè-dyâ-lu-vyò-brâzè k-ò-fâ-la-mèlè-spa.*
 C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.

La destinée, l'expérience, le monde.

351. *kwi-kè-fôsè-kuré, ò-sara-tozè-pâròsè.*
 Qui qui soit curé, on sera toujours paroissien.
352. *sâkô-z-a-sô-sôr.*
 Chacun a son sort.
353. *sâkô-z-a-lé-sêne.*
 Chacun a les siennes (ses souffrances).
354. *kâ-lè-bô-dyé-vu i-plu.*
 Quand le bon Dieu veut, il pleut.

355. *kā-la-prôma-χ-ē-mâra, lē-tôbe.*
Quand la prune est mûre, elle tombe.
356. *kā-lē-bô-dyé bal-lē-kabri
ē-bâl-lē-bosô-pè-lê-nâri.*
Quand le bon Dieu donne le cabri, il donne le buisson pour le nourrir.
357. *lē-bô-dyé n-ā-n-āvoyè-pâ-mè-k-ō-n-ā-pu-portâ.*
Le bon Dieu n'en envoie pas plus qu'on n'en peut porter.
358. *lē-felâ-bril* (ou *lèvè*) *pè-tô-lê-môde.*
Le soleil brille (ou « lève ») pour tout le monde.
359. *tô-mâlær-χ-a-du-bô.*
Tout malheur a du bon.
360. *tôtè-lé-mdal-χ-ā-ō-lâ-a-l-āvèr.*
Toutes les médailles ont un côté à l'envers.
361. *tô-lu-şemē mènâ-a-rôma.*
Tous les chemins mènent à Rome.
362. *ya-râ-dè-pl-irâ-kè-lu-kôtâ.*
Il n'y a rien de plus heureux que les contents.
363. *sé-kn-ē-pâ-kôtâ kal-al-u-kôtâtyé.*
Celui qui n'est pas content qu'il aille au « contentieu ».
364. *tô-prâ-bè.*
Tout « prend bout » (a une fin).
365. *tô-vè-kè-pu-atâdre.*
Tout vient (à) qui peut attendre.
366. *kè-vivâ vêra.*
Qui vivra verra.
367. *aduêdra-kè-pûra.*
Adviendra que pourra.
368. *tô-vè tô-pâs.*
Tout vient tout passe.
369. *ō-sê-sâile-di-tô k-dè-pâ.*
On se rassasie de tout « que » de pain.
370. *ōn-aprâ-a-vivâ a-su-dépâ.*
On apprend à vivre à ses dépens.

371. *ō-n-ā-aprā-tō-lu-zè*; *la vīlē-z-ā-n-aprā-kōr-ā-murā*.
On en apprend tous les jours ; la vieille en apprend encore en mourant.
372. *yē-pā-é-vyō-ṣa kō-n-aprā-a-rātā*.
Ce n'est pas aux vieux chats qu'on apprend à rater.
373. *ō-fā-mā-ō-pu ē-pā-mā-ō-vu*.
On fait comme on peut et pas comme on veut.
374. *yē-pā-tō-lu-zè-fēta*.
Ce n'est pas tous les jours fête.
375. *yē-pā-tozè-fēta kā-i-sāne*.
Ce n'est pas toujours fête quand ça sonne.
376. *lē-pīrē-sā-partō-dure*.
Les pierres sont partout dures.
377. *ya-rā-n-a-fārē aīwē-lu-fu*.
Il n'y a rien à faire avec les fous.
378. *fu-mōda, fu-revē*.
Fou pars, fou reviens.
379. *mā-tē-farē, t-arē*.
Comme tu feras, tu auras.
380. *dawē-mnut-dē-plēzi, ō-(lē-) plārē-tōta-sa-vya*.
Deux minutes de plaisir, on (les) pleure toute sa vie.
381. *ō-n-ē-tozè-kōfēya pē-la-kōfērā*.
On est toujours sali par la saleté.
382. *y-ā-n-arīvē-jamē-dyīna-solīq*.
Il n'en arrive jamais (d')un(e) (malheur) seul(e).
383. *dawē-mōtan-nē-sē-rākōtrā-pā, dawē-zā-pūvā-sē-rākōtrā*.
Deux montagnes ne se rencontrent pas, deux personnes peuvent se rencontrer.
384. *ū-maryāzē-ē-a-la-mōre, lē dyāble-fā-suz-ēfūr*.
Au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts.
385. *ya-zē-dē-fērē-sā-retār*.
Il n'y a point de foire sans retour.
386. *yē-partō-k-ā-partō*.
C'est partout comme partout.

387. *y-a-partō-dé-bun-zā.*
Il y a partout des bonnes gens.
388. *sākē-péyi-furnā-sō-mōdē.*
Chaque pays fournit son monde.
389. *sākē-péyi-z-a-sé-mōdē.*
Chaque pays a ses modes (usages).
390. *i-fó-tōt-surtē-dē-zā pē-fāre-ō-mōdē.*
Il faut toutes sortes de gens pour faire un monde.
391. *tā-de-tētē, tā-d-idē.*
Tant de têtes, tant d'idées.
392. *ya-bē-dé-fu-a-l-ābra kā-le-fēlē-kāsē.*
Il y a bien des fous à l'ombre quand le soleil (se) couche.

IV

Divers.

393. *i-nē-fó-pā-mētrē-lē-pā-sāsudzō, lē-rōkas-vēnā.*
Il ne faut pas mettre le pain sens dessus dessous, les com-
mères viennent.
394. *yē-lē-fēnē-kōf kē-fā-la-buna-tōma.*
Ce sont les femmes sales qui font la bonne tomme.
395. *rōma-d-ānē,
lē-pas-awé-la-pé.*
Toux d'agneau, elle passe avec la peau.
396. *i-fó-sā-gōsī
pē-pand-ō-drēti.*
Il faut sept gauchers pour « torcher » un droitier.
397. *i-fó-sa-dyōzē pēr-ataśi-na-tyēvra.*
Il faut sept Joseph pour attacher une chèvre.
398. *sa-kodē-davō-d-na-mērda, l-ē-dyē-z-ē-tlāra.*
Sept coudées en bas d'une m... l'eau est claire.
399. *tā-mē-ō-brafe-la-mērda, pē-mādrē-lē-ewā.*
Plus on brasse la m..., plus mauvais elle sent.
400. *yē-t-u-p-mātēr-d-la-mēzō k-i-fó-fāre-wāni-la-grāna-dē-rāva.*
C'est au plus menteur de la maison qu'il faut faire semer la
graine de rave.

401. *kā-ō-pārte-batēyi, ō-n-i-va-a-su-frā u-bē-a-sa-vargoy.*
Quand on porte baptiser, on y va à ses frais ou à sa honte.
402. *i-n-fō-pā-portā-lē-fwa-ē-l-ēdyē.*
Il ne faut pas porter le feu et l'eau.
403. *yē-pā-pēr-épuñ.*
C'est pain pour « épougne » (un prêté pour un rendu).
404. *yē-tō-ta-māre-t-a-fé.*
C'est tout « ta mère t'a fait » (ou tel que).
405. *dēri-ētre, prēmi-surtā.*
Dernier entre, premier sort.

V

NOTES FOLKLORIQUES

Baptême.

Dyā-le-tā, dyā-le-vrē-vyō-tā, ō-portāvē batēyi-lu-gamē dyā-lu-bři. ō-ribatāvē-lē-bři, ō-ki-krevesivē-awé-ō-wělē ; ō-mětivē-na-tāršē pwé-ō-le-portāvē-su-la-tēta.

Apré, yē-vnu k-ō-tnivē-lu-gamē-su-lu-bré awé-ō-kwesē, sō-ō-eal ; y-avā-ō-ribā su-lē-eal du-lā-d-la-tēta.

Y-ētā-tozā-la-mārsaz kē-portāvē-l-āft ; pē-tār, kā-lé-zā-sē-sā-mětū-a-l-orgāl, y-ētā-n-ātra-fēna.

Sy-ētā-n-āfā-naturēl, la-mārsaz-prēyivē-lē-gamē, pwé-lalāvē-tota-soleta-a-l-ēdlizē, apré-l-ājlus ; y-ētā-lē-kē-sarvivē-dē-mārāna, pwé-lē-tlēr-dē-pārā ; pwé-y-ētā-tō-fé-ityē.

Kā-ō-batēyivē, i-faēā-d-abor-ō-kārīlō, pwé-i-sānāvā-a-grā-brālē, pwé-i-kārīlēnāvā-mé. S-ō-volā-k-i-sānasā-grā-tā, ō-portāvē-a-běrē-ē-sānāé u-tloši ; i-povyā-sānā-mé-d-ō-n-ārā, sā-désesā. Pē-lē-fēlē, yā-n-a-kē-dzīvā : yē-na-fēlē, yē-tō-bokō-dē-fēlē, yē-pā-la-pāna-dē-sānā.

« Dans le temps », dans le vrai vieux temps, on portait baptiser les enfants dans les berceaux. On enrubannait le berceau, on le couvrait avec un voile ; on mettait une « torche » et on le portait sur la tête.

1. Cf. Arnold van Gennep, *En Savoie. I. Du berceau à la tombe*, Chambéry, 1916.

Après, il est venu qu'on tenait les enfants sur les bras avec un coussin, sous un châle ; il y avait un ruban sur le châle du côté de la tête.

C'était toujours la sage-femme qui portait l'enfant ; plus tard, quand les gens se sont « mis à l'orgueil », c'était une autre femme.

Si c'était un enfant naturel, la sage-femme prenait l'enfant, puis elle allait toute seule à l'église, après l'angelus ; c'était elle qui servait de marraine, et le sacristain de parrain ; et c'était tout fait là (et tout était fini).

Quand on baptisait, « ils » faisaient d'abord un carillon, puis « ils » sonnaient à toute volée, et « ils » carillonnaient « mais » (de nouveau). Si on voulait qu'ils sonnassent longtemps, on portait à boire aux sonneurs au clocher ; ils pouvaient sonner plus d'une heure « sans décesser ». Pour les filles, il y en a qui disaient : c'est une fille, c'est un bout de fille, ce n'est pas la peine de sonner.

Purification.

Kā-lé-fène-z-avyā-zu-dé-gamē, y-alāvā-s-fārē-rbēnēr dabō-k-i-povyā-sūrti. Lé-vilē-dzīvā : dépasa-pā-lavātē-d-ta-mēzō dvā-k- tē-fārē-rbēnēr. Latyē-k-y-alāvē prēyivē-nātra-fēna-awé-lē, lē-mētive-sō-wéle. Lé-sarē-tāvē-dabor-zō-la-tēr, y-āwē-lē-kurē-univē-la-bēni, pwé-lē-savāsivē-vē-lātābla-d-la-kmuñō ; lē-kurē-dzīvē-dé-prēyirē. Ó-yāzē, yā-n-a-yō-ksē-trāpā ; é-dzē-l orēzō ki-dzīvā-pē-bēni-lu-rāfor. Pwé-ō-balīvē-si-si bē-wi-si, pwé-ō-kmādāvē-na-mēsa.

Na-fēlē-k-sētā-mākāyē, y-alāvē-pā-tō-sole-awē-le-kurē kā-lé-tornāvē-vē l-édiñzē. Yā-na-yina-k-atādīvē sō-la-tēr, lē-kurē-z-arvā, é-prē-la-kīrda-dla-tlos pwé-ē-lā-folē-t-ō-ku. Letyityē, pādi-ō-n-ā, sē-tnīvā-sō-la-tēr lē-tā-dla-mēsa ; yē-pi-apré k-i-rēportāvā-lō-sala-a-lō-plas.

Quand les femmes avaient eu des enfants, elles allaient se faire « rebénir » aussitôt qu'elles pouvaient sortir. Les vieilles disaient : (ne) dépasse pas l'avant-toit de ta maison avant que (de) te faire « rebénir ». Celle qui y allait prenait une autre femme avec elle (se faisait accompagner par une autre femme) ; elle mettait son voile. Elle s'arrêtait, d'abord sous la tour (sous le porche), où le curé venait la bénir, puis elle s'avancait vers la table de la communion ; le curé disait des prières. Une fois, il y en a un qui se trompa ; il

dit l'oraison qu'ils disent (qu'on dit) pour bénir les fours à chaux. Puis on donnait six sous ou huit sous, et on commandait une messe.

Une fille qui s'était manquée, cela n'allait pas tout seul avec le curé quand elle (re)tournait vers l'église. Il y en a une qui attendait sous la tour, le curé arriva, il prit la corde de la cloche et il lui en donna un coup. Celles-ci, pendant un an, se tenaient sous la tour le temps de la messe ; c'est seulement après qu'elles repartaient leur chaise à leur place.

Mort. Funérailles. « Anniversaire »¹.

Kā-i-mār-kokō-dyā-na-mēzō, ō-sē-dépase-d-abli-lē-mōrē dvā-k-ē-fōsē-rā ; ō-n-ētā-ō-lāfwa-pruprē su-lē-lē, pwē-ō-lē-rekāsē ; ō-lē-kurēzē-lu-dā, ō-lē-pase-ō-sapēlē-ā-lutār. Ō-mā-ō-lēzē-blā-su-la-tābla, ō-pūzē-dsu-ō-kresēfi, la-bénita-sādēla u-bē-na-vēlāzē, ō-vērē-dēdyē-bénita-awē-ō-bē-dē-ramō. Luz-ātreyāzē, ō-būsīvē-la-fnētra ; yōra ō-tire-lu-vātō ; ō-n-arētē-lē rlōzē ; ō-dute-lé-kōpānē-ē-bētyē ; ō-va-mētrē-ō-krépē-éz-avēlē sō-n-ā-na, pwē-ō-va-fārē-sānā la dēfīq. Syē-t-ō-n-ōm-k-ē-mōrē, i-sānā-nu-ku-awē-la-gru-sa-tlōs ; syē-na-fēna, yē-t-awē-la pīta ; pwē-aprē, i-sānā-a-grā-brālē.

Dyā-lē-tā ō-n-ē-fasā-zē-fārē-dē-lētrē ; yā-n-avā-yō, ō-pārā-bē-ō-vzē, k-alāvē-avarti-lu-pārā dyā-lē-kmūnē-vēzēne. I-lē-falā-bē-tō-lē-zā pē-fārē-sa-kōrsa.

Yā-n-a-kokō kē-vēyā-lē-zā pē-sēni-lē-more. Pwē-la-né, i-vē-dē-vzē-pē-vēli ; i-sastā a-la-kuzēna, pwē-dabilitāda i-blāgā-tota-la-né, i-prēzā-dē-tō-kē-du-mōrē ; mimamā kōkēyāzē-i-riyā kā-yē-t-ō-mōrē-kē-fā-pā-fōta. Pārvē la-miné-ōn-āéra ō-lē-fā-fārē-la-kōlāēō. La dērīrē-né yē-lu-portyē-kē-vēlā. Ō-ne-prēnīvē-pā-lukālē-k-i-fus mā-portyē ; sē-lē-more-n-ētā-pā-maryā, ō-dmādāvē-dē-garsō-a-pū-prē-dē-s-n-ājē ; s-alitā-maryā ō-dmā-dāvē-dēz-ōm.

Pwē ō-mā-lē-more-ā-byērē ; kā-ō-n-a-pur-k-ē-sē-wādē, ō-mā-du-rasē-dzō, luž-atreyāzē ō-mtāyē-mimamā-dē-fēdrē ; yōra i-jipā. Ō-thulāvē-la-byērē ; yorādrē ō-frēmē-awē-dē-krosē bē-dē-vis. Ō-la-pūzē-su-ō-bā, ō-la-krēvē awē-lē-pē-brāvē-lāfwa k-ō-n-ōsē-a-la-mēzō ; y-ā-n-avā-kē-faē-fārē-ō-lāfwa-dē-brāvē-tēla pē-kā-y-arvāvē-kōkrā.

La vēl-d-l-ātēramā, aprē-l-ājlus, i-sānā-la-mūda.

¹. Cf. A. Duraffour, *Choses et mots du vieux Forez*, dans *Mélanges offerts au comte de Neufbourg*, Fondation Georges Guichard, Feurs, 1942, p. 45.

Dvā-l-ātēramā, ya-bē-dé-zā, sutō-dé-fēn, kē-vēyā-sēpi. Ō-mā-lu-krēpē ; yē-dé-yā-dé-krēpē kō-n-a-āprēstā, pwé-ō-n-ā épēgē-yō-u-bré-gōsē a-tō-lu-pārā, éz-om ; ū-n-ā-fā-katrē-pē-gru pē-lu-portyē ; i-sē-mētā du-u-bré-drā du-u-bré-gōsē. Kā-yē-dé-tō-jwānē-zā, lē-krēpē-z-ē-blā.

Lē-kuré-vē-fārē la-lēvā-du-kōr (ou lēva-du-kōr) a-la-mēzō. Kā-al-ētrē, ū-prā-na-sarvita-blāsē kō-pas-su-lu-bré-dla-kwurē, pwé-k-ōn-atas-dēri. Pwé-é-pas-lē-prēmi. Dabore apré-lē-more yā-na-yīna kē-pré-parā kē-tē-lē-sirē-almā. Dēri, ya-tō-lu-pārā ; lūz-ātēreyāzē i-portāvā-tō-sākō yīna-ilé-vā-sādēlē kō-n-avā-aštā ; ū-lé-lē-prēyīvē ūn-arvā-sō-la-tērē pē-lé-mētrē-su-lu sādēlī. Ora ū-lé-pārētē-a-l-ēdliżē dvā-lātēramā ; ū-n-ā-balē-rā-kyīna-u-kuré, lē-pē-grūsa-kē-lēz-ātērē. A-l-ēdliżē latyē-kē-tē-lē-sirē sē mē-da-zēnē-su-na-sāla dēri-lē-bā-dé-more. A sasē ya-kāk-ōm-kē-vā-a-l-ātēramā-d-lē-fēn, yē-za-bē-rā ; mē-lē-fēn-n-vā-jamē-a-lātēramā-d-lēz-ōm.

Apré-la-mēsa, kā-lē-kuré-kmāsē-lu-librāmē, la-k-a-lē-sirē-va-ufri pwē-sēpi lē-mōrē ; lūz-ātērē-parā-la-eēgā, pwé-dē-ityē lūz-ētrāzī, dabō-lūz-ōm pwé-lē-fēn-apré. Lāe-k-nā-zē-dē-reliyō, kē-sā-nē-sē-nē-lē, nē-vā-pā sēpi, i-rēstā-dfārē.

U-sēmētīre, kā-la-byērē-zē-dyā-la-fōsa, lu-parā-pāsā-lu-prēmi pwé i-tirā-lē-krēpē-dsū ; pwé-i-vā-sē-mētrē-dvā-la-pārētē-du-sēmētīre ūwē-lē-zā-lē-rādā-lūz-onēr.

Apré-lātēramā ū-rēprā-lē-lāfwa-ē-la-sarvīta ; dyā-lē-tā i-salā-bali-n-éku-pē-lu-ravā.

Dyā-lē-vyō-sēmētīre, k-ētā-ā-l-utēr-d-l-ēdliżē, y-avā-ō-kwē-k-n-ēlā-pā-bēni ūwē-y-ātērāvā-lē-k-sē-dētrwīzā, mā-lu-nēyā-ē-lu-pādū ; kā-yā-n-avā, i-lē-faēā-kālī-lē-murē ; ū-lu-z-ātērāvē-a-rā-né, sā lē kurē ; pwé-ō-nē-sānāvē-pā. Kā-yē-pā-n-ātēramā-sivil, ū-sānē-kā-lē-kurē-mod(i)-dē-l-ēdliżē, kā-i-rmōdā-dla-mēzō, kā-ō-n-arivē-kāzū-vē-l-ēdliżē, lē-tā-dē-librāmē, pwé-k-ā-ō-pārētē-lē-more-u-smētīre.

Kā-le-pārā-u-la-mārāna-dna-tlōs-mūrīvā, ū-fasā-płārā-la-tlōs ; tōtē-lē-fē-mnute lē-sānāvē-ō-ku, tō-lē-tā-k-lē-more-z-ētā-ā-kōr.

Dyā-lē-korā-d-la-snāna-daprē, ū-kmāsē-l-aywā (yora-ō-di-l-anivarsērē). I-rplāsā-lē-bā-dé-mōrē-awē-lē-dra-dé-mōrē-dsū, pwé-lē-śādēlē-ā-l-utēr ; pwé lē-kurē-dī-la-mēsa-dē-more. I-sātā-mē-lu-librāmē, pwé-ē-pas-awē-l-ēdyē-bēnīta ē-l-asparjēs, pwé-l-āsā, pē-bēni-ā-l-utēr-du-bā-dē-more. Latyē-k-a-lē-sirē sē-tē-mā-lē-prēmi-yāzē, mē-lē-n-va-pā-ufri ; i-j y-alāvā-dyā-lē-tā, mē-la-māda-zā-na-pasā. Lātēyē-kē-mēprīzā-lē-mōrē, u-bē-kē-saryā-trē-pūr, n-lu-fā-pā-mētrē-a-l-anivarsērē.

Ō-yāzē-k-y-ē-kmāea, ū-va-tni-lē-sirē dvā-la-mēsa tōtē-lē-dmāzē-k-y-ē-

pâ-fêta ; ò-sè-tè-drêta vè-la-tâbla-dla-kmuyô ã-fas-du-kuré kè-t-âdlé-uwé-luz-âfâ-dé-kâr. Ò-tè-lé-sîr kâ-lé-tlèr-z-a-almâ, lè-tâ-dé-librâmè ; kâ-yé-furni, lè-fènè-tywâ-lu-sîrè pué-lu-rtârnâ-a-lé-plas.

L-anivarsérè-dûrè-ò-n-â è-na-dmâze-u-dawé-à-n-aprè ; lé-k-sâ-trè-prèsâ-d-lè-fâr-e-furni sâ-fâ-rmarkâ. Adâ, ò-rdi-mé-la-mësa-dé-more mâ-u-kmâsamâ. Dëtyé, ò-nâ-va-pâ-mé-tni-lé-sîrè, ò-di-k-al-ba.

Yè-bè-râ-kâ-tó-lu-sîrè-sâ-ba. Syâ-na-zé u-bè-s-yâ-n-a-râ-k-yô, ò-pu-satâdrè-a-n-â révi-na-pâr sâ-trè-t-awandâ ; lu-vyô-dzivâ : i-va-fâr-e-na-défrêna ! Òn-a-zu-vyu-juska-di-sîrè-a-sasé.

Sya-zé-dé-fèn-adâ-jwâni-dyâ-la-famil, u-bè-kâ-i-sâ-tòt-e-dvâ-dé-par-tyé, ò-fâ-tni-lé-sîr-e-pè-n-étrâztri k-ô-péyé ; dyâ-lé-tâ ò-baliv-e-di-frâ bâ-ô-n-âstâv-e-na-roba ; stéz-â y-ètâ-sâ-frâ.

A-bordeyé, luz-âtrêyâzé, lu-parâ alâva-usri-è-sèyi sa-yâzé ; sa-yâzé i-facâ-lé-tèr-du-bâ-dé-more.

Quand il meurt quelqu'un dans une maison, on se dépêche d'habiller le mort 'avant qu'il soit raide ; on étend un drap propre sur le lit, puis on le recouche ; on lui croise les doigts, on lui passe un chapelet autour. On met un linge blanc sur la table, on pose dessus un crucifix, la « bénite chandelle » ou bien une veilleuse, un verre d'eau bénite avec « un bout de rameau » (un rameau de buis). « Les autrefois » on « bouchait » la fenêtre ; à présent on tire les volets ; on arrête l'horloge ; on retîte les clochettes « aux » bêtes ; on va mettre un crêpe aux abeilles si on en a, puis on va faire sonner la « définie ». Si c'est un homme qui est mort, « ils » sonnent neuf coups avec la grosse cloche ; si c'est une femme, c'est avec la petite ; puis après, « ils » sonnent à grand branle.

Dans le temps on ne faisait point faire de lettres (de faire-part) ; il y en avait un, un parent (ou) bien un voisin, qui allait avertir les parents dans les communes voisines. Il lui fallait bien tout le jour pour faire sa course.

Il y en a quelques-uns qui viennent (pendant) le jour pour faire le signe de la croix sur le mort. Et le soir, il vient des gens pour veiller ; ils s'asseyent à la cuisine, et d'habitude ils bavardent toute la nuit, ils parlent de tout que (excepté) du mort ; « même-ment » quelquefois ils rient, quand c'est un mort qui ne fait pas besoin. « Par » vers « là » minuit une heure, on leur fait faire la collation. La dernière nuit ce sont les porteurs qui veillent. On ne prenait pas lesquels que ce fût (n'importe qui) comme porteurs ; si

le mort n'était pas marié, on demandait des garçons à peu près de son âge ; s'il était marié, on demandait des hommes.

Puis on met le mort en bière ; quand on a peur qu'il se vide, on met de la sciure dessous, « les autrefois » on mettait « mêmement » des cendres, maintenant « ils gipent » (on enduit de plâtre). On clouait la bière ; à présent on ferme avec des crochets (ou) bien des vis. On la pose sur un banc, on la couvre avec le plus beau drap qu'on ait dans la maison ; il y en avait qui faisaient faire un drap de jolie toile pour quand il arrivait quelque chose.

La veille de l'enterrement, après l'angelus, « ils » sonnent un glas.

Avant l'enterrement, il y a bien des gens, surtout des femmes, qui viennent faire le signe de la croix. On « met les crêpes » ; ce sont des nœuds de crêpe qu'on a préparés, puis on en épingle un au bras gauche, à tous les parents, aux hommes ; on en fait quatre plus gros pour les porteurs ; ils se mettent deux au bras droit, deux au bras gauche. Quand ce sont « des » tout jeunes gens, le crêpe est blanc.

Le curé vient faire la levée du corps à la maison. Quand il entre, on prend une serviette blanche qu'on passe sur les bras de la croix, et qu'on attache derrière. Puis il passe le premier. Après le mort, il y en a une (une femme) qui est « près parent » (proche parente) qui tient le cierge allumé. Derrière, il y a tous les parents ; « les autrefois » ils portaient tous chacun une des vingt chandelles qu'on avait achetées ; on les leur prenait en arrivant sous le porche pour les mettre sur les candélabres. A présent on les porte à l'église avant l'enterrement ; on n'en donne rien qu'une au curé, elle est plus grosse que les autres. A l'église, celle qui tient le cierge se met « d'à » genoux sur une chaise derrière le banc des morts. A Saxel, il y a quelques hommes qui vont à l'enterrement de leurs femmes, c'est déjà bien rare ; mais les femmes ne vont jamais à l'enterrement de leurs hommes.

Après la messe, quand le curé commence « les » libera me, celle qui a le cierge va offrir et faire le signe de la croix sur le mort ; les autres parents la suivent, et ensuite les « étrangers », d'abord les hommes, puis les femmes après. Ceux qui n'ont point de religion, qui ne sont ni chien ni loup, ne vont pas « signer », ils restent dehors (hors de l'église).

Au cimetière, quand la bière est dans la fosse, les parents

passent les premiers et ils jettent leur crêpe dessus ; puis ils vont se mettre devant la porte du cimetière où les gens leur rendent les honneurs.

Après l'enterrement on reprend le drap et la serviette ; « dans le temps » il fallait donner un écu pour les ravoir.

Dans le vieux cimetière, qui était autour de l'église, il y avait un coin qui n'était pas bénii où « ils » enterraient ceux qui se détruisent (se suident), comme les noyés et les pendus ; quand il y en avait, on les faisait passer par-dessus le mur ; on les enterrait à la tombée de la nuit, sans le curé ; et on ne sonnait pas. Quand ce n'est pas un enterrement civil, on sonne quand le curé part de l'église, quand ils repartent de la maison, quand on arrive presque vers l'église, le temps des libera me, puis quand on porte le mort au cimetière.

Quand le parrain ou la marraine d'une cloche mourait, on faisait pleurer la cloche ; toutes les cinq minutes elle sonnait un coup, tout le temps que le mort était en corps.

Dans le courant de la semaine d'après (l'enterrement), on commence « l'anniversaire » (on dit aussi : on met à l'anniversaire). « Ils » replacent le banc des morts avec le drap des morts dessus, puis les chandelles autour ; puis le curé dit la messe des morts ; « ils » chantent « mais » (de nouveau) « les » libera me, puis il passe avec l'eau bénite et le goupillon, et l'encens, pour bénir autour du banc des morts. Celle qui a le cierge se tient comme la première fois, mais elle ne va pas offrir ; ils y allaient dans le temps, mais la mode en a passé. Ceux qui méprisent leurs morts, ou bien qui seraient trop pauvres, ne les font pas mettre à l'anniversaire.

Une fois que c'est commencé, on va tenir le cierge avant la messe tous les dimanches où ça n'est pas fête ; on se tient droite (debout) vers la table de la communion en face du curé qui est au delà avec les enfants de chœur. On tient le cierge que le sacristain a allumé, le temps « des » libera me ; quand c'est fini, les femmes éteignent les cierges et les reportent à leur place.

L'anniversaire dure un an et un dimanche ou deux « en après » ; ceux qui sont trop pressés de le faire finir se font remarquer. Alors, on redit « mais » la messe des morts comme au commencement. « Depuis là » (à partir de ce moment-là), on ne va plus tenir le cierge, on dit qu'il est tombé.

C'est bien rare quand tous les cierges sont tombés. S'il n'y en a

point ou bien s'il n'y en a qu'un, on peut s'attendre à en revoir plusieurs sans trop tarder ; les vieux disaient : cela va faire une dégringolade ! On a « eu » vu jusqu'à dix cierges à Saxel.

S'il n'y a point de femmes encore jeunes dans la famille, ou bien quand elles sont toutes parties d'ici, on fait tenir le cierge par une « étrangère » qu'on paie ; « dans le temps » on donnait dix francs ou on achetait une robe ; ces années (dernières) c'était cent francs.

À Burdignin, « les autrefois », les parents allaient offrir et faire le signe de la croix sept fois ; sept fois ils faisaient le tour du banc des morts.

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise):

J. DUPRAZ.

Imprimerie Protat Frères, Mâcon, C. O. L. 31.1998.
Juin 1944. — Dépôt légal 2^e Trimestre 1944. — N° d'ordre chez l'imprimeur : 6149.
N° d'ordre chez l'éditeur : 57-58. — Le gérant : A. TERRACHER.